

GONGSHANG 工商

中国-哥斯达黎加工商联合总会会刊

Revista Oficial de la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense - CICCC

Nº 6 • Enero - Febrero 2010



CICCC gana premio a la mejor organización en Costa Rica

中哥工商联合总会荣膺哥斯达黎加年度最佳商会

ELECCIONES 2010

Candidatos lucharán contra abstencionismo y apatía de electores

哥斯达黎加2010年总统大选面临选民弃投问题



Laura Chinchilla

Candidata a la presidencia de Costa Rica por el Partido Liberación Nacional

劳拉·钦奇娅

哥斯达黎加民族解放党总统候选人



Ottón Solís

Candidato a la presidencia de Costa Rica por el Partido Acción Ciudadana

奥托内·索利斯

哥斯达黎加公民行动党总统候选人



Otto Guevara

Candidato a la presidencia de Costa Rica por el Partido Movimiento Libertario

奥托·格瓦拉

哥斯达黎加自由运动党总统候选人



Luis Fishman

Candidato a la presidencia de Costa Rica por el Partido Unidad Social Cristiana

路易斯·费舍曼

基督教社会团结党总统候选人



**热烈欢迎中国新任驻哥斯达黎加大使
李长华阁下和夫人金美凤履新
并祝李大使和夫人工作顺利**

中哥工商联合总会全体理监事

**La Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense (CICCC)
da la más respetuosa y cordial bienvenida al nuevo Embajador de la
República Popular China en Costa Rica, Excelentísimo Sr. Li Changhua,
y la Sra. Jin Meifeng a quienes deseamos los mayores éxitos en su gestión.**



...Nadie conoce Oriente como Orientours



China Maravillosa

Salida: 24 de Marzo 2010 - Precio por persona: **\$ 2750.00*** más impuestos.

Beijing - Xi'an - Nanjing - Suzhou - Hangzhou - Shanghai

15 días visitando: la ciudad Prohibida, la Plaza Tiananmen, la Gran Muralla y una de las 13 tumbas de la Dinastía Ming en Beijing. Luego visitaremos Xian, ciudad de 3000 años de historia y que sirvió como capital de 11 dinastías, se destaca como punto de partida de la ruta de la seda y posee el famoso museo de guerreros y corceles en Terracota. Nanjing, ciudad de 4000 años de historia y capital de 8 dinastías, se visita el río Yantze. Suzhou, conocida como "La Venecia Oriental". Hangzhou, conocida como "El Paraíso en la Tierra" y Shanghai, conocida como el centro financiero Internacional.

Incluye: boleto aéreo para todo el itinerario, hospedaje, alimentación según indica el programa, transporte y guía.

Misión Comercial 107

Precio por persona: **\$ 2460.00***

Feria de Cantón 2010



中国进出口商品交易会
CHINA IMPORT AND EXPORT FAIR

¡Asista a la Feria más importante de Asia!

Fase 1: 15 - 19 Abril

Maquinaria y equipos, vehículos, bicicletas, autopartes, herramientas, productos químicos, electrodomésticos, electrónicos, productos eléctricos y de computadora, telecomunicaciones, materiales de construcción, iluminación, adornos y equipos para baños.

Fase 2: 23 - 27 Abril

Cubiertos y utensilios para cocina, cerámica, adornos, cristalería, muebles, artesanía, productos de horticultura, cuidado personal, relojes, gafas, juguetes, regalos y artículos de fiesta.

Fase 3: 01 - 05 Mayo

Ropa para hombre, mujeres, niños, interior, deportivo, pieles y cuero. Accesorios, materia prima para textiles, alfombras, tapices comestibles, medicinas, productos de asistencia sanitaria, instrumentos médicos, artículos deportivos, de viaje, ocio, calzados y bolsos.

Incluye: boletos aéreos, hospedaje con desayunos e inscripción para la feria. Precio por persona en habitación doble.

* Cupo Limitado. Aplican Restricciones. Sujeto a cambio sin previo aviso. Precio por persona en ocupación doble.

 **Orientours**
東亞旅行社 INTERNATIONAL



Consulte el precio de nuestros paquetes:
EXPO SHANGHAI 2010
01 de Mayo al 31 de Octubre de 2010

T +506 2234.2828 | F +506 2225.8838 | E orientours@gsar.com | U www.orientours.net
100 Metros Este y 25 Metros Sur del Banco Popular de San Pedro

2. Editorial / 编者语

Una enorme satisfacción para todos.

耕耘的收获
Isabel Yung - Directora
翁翠玉 主编

3. Reportaje / 报道

CICCC gana premio a la mejor organización en Costa Rica

中哥工商联合总会荣膺哥斯达黎加年度最佳商会

4. Especial / 特稿

Elecciones 2010

Candidatos lucharán contra abstencionismo y apatía de electores
哥斯达黎加2010年总统大选面临选民弃投问题

6. Entrevista / 专访



Laura Chinchilla
Candidata a la presidencia de Costa Rica por el Partido Liberación Nacional
劳拉·钦奇娅
哥斯达黎加民族解放党总统候选人

“La relación con China trae muchos beneficios a Costa Rica”

中哥外交对哥斯达黎加有利

8. Entrevista / 专访



Ottón Solís
Candidato a la presidencia de Costa Rica por el Partido Acción Ciudadana
奥托内·索利斯
哥斯达黎加公民行动党总统候选人

“Queremos una relación con China que fomente el desarrollo de ambos pueblos”

“我们愿与中国建立一种惠及两国人民的关系”

10. Entrevista / 专访



Otto Guevara
Candidato a la presidencia de Costa Rica por el Movimiento Libertario
奥托·格瓦拉
哥斯达黎加自由运动党总统候选人

Hay que atraer más inversión desde China

“哥斯达黎加应该引进更多的中国投资”

12. Entrevista / 专访



Luis Fishman
Candidato a la presidencia de Costa Rica por el Partido Unidad Social Cristiana
路易斯·费舍曼
基督教社会团结党总统候选人

Que China nos ayude a desarrollar las zonas marginadas del país

“希望中国帮助哥斯达黎加开发边远地区”

13. Cultural / 文化

Clases de Mandarín.

汉语教学

14. Economía / 经济

Estudio UCR: Decrecimiento en Costa Rica será de entre 1% y 2% en 2009.

哥斯达黎加大学研究报告2009年哥斯达黎加经济将为负增长

16. Economía / 经济



Perspectivas del Banco Central:

2010 llega con crecimiento económico
哥斯达黎加中央银行：
2010年哥经济有望增长3%

18. Comercio / 商业

TLC Costa Rica- China

Última ronda de negociación se realizará en febrero

中哥自贸协定第五轮谈判结束

19. Reportaje / 报道



San José y Beijing son ciudades hermanas

北京与圣何塞结成姐妹城市

20. Reportaje / 报道



Primera piedra del Barrio Chino:

San José se llenará de dragones y pagodas
哥斯达黎加中国城奠基

21. CICCC / 会务



Comunidad china celebró a lo grande 60 Aniversario de la República Popular China

中国驻哥使馆和旅哥华人华侨热烈庆祝中华人民共和国成立60周年

24. CICCC / 会务



Delegación de Organización de Beijing para Ultramar visitó Costa Rica

马儒沛副主任率国侨办代表团访问哥斯达黎加

26. Turismo / 旅游



Hangzhou: El paraíso en la tierra

“人间天堂”——杭州

28. Comercio / 商业

Ferias Comerciales en China.

将在中国举办的展销会

Directora / 主编
Isabel YungConsejo Editorial / 编辑委员会
Raymond Tang
Eduardo Vong
Isabel Yung
Javier Córdoba
Jairo HernándezPeriodistas / 记者
Javier Córdoba MoralesArte & Diseño / 版面设计
Alberto Quesada V.
Teléfono: (506) 8917-6464
aqv2000@ice.co.crImpresión / 印刷
Masterlitho S.A.Suscripciones / 出版
Cámara de Industria
y Comercio Chino
Costarricense
ciccc@gzar.com
Teléfono: (506) 2253-8921
Fax: (506) 2225-8838Publicidad / 广告
Cámara de Industria
y Comercio Chino
Costarricense
conexion@gzar.com
Teléfono: (506) 2253-8921
Fax: (506) 2225-8838
P.O. Box: 567-2050
Costa RicaComentarios / 评论
Isabel Yung
iyung@gzar.com
Teléfono: (506) 2253-8921
Fax: (506) 2225-8838

Una enorme satisfacción para todos

El año 2009 puso a nuestra Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense (CICCC) de frente a muchos retos que fuimos superando juntos, uno a uno, buscando cómo incidir siempre positivamente en nuestra comunidad y a quienes nos rodean.

Tanto esfuerzo no podía pasar inadvertido, por lo que nuestra CICCC fue galardonada como la mejor organización del año, otorgado por la Federación Nacional de Cámaras de Comercio y Asociaciones Empresariales de Costa Rica (FEDECAMARAS).

Con gran orgullo y satisfacción recibí en representación de todos los afiliados este importante premio de manos del señor Presidente de la República, Oscar Arias, quien también reconoció nuestros méritos.

Para nosotros este reconocimiento se reviste de muchos significados, pues es una muestra de que todo el trabajo realizado a lo largo del año ha tenido un enorme impacto en la sociedad costarricense.

Este es un premio para la comunidad china, porque nos hemos esforzado para que cada día los costarricenses conozcan más de nuestra cultura y nos sientan cada vez más cercanos, más allá de lo que puedan representar las relaciones políticas y económicas entre ambos pueblos.

Es relevante porque nuestra cámara también es costarricense, y como costarricense no ha dejado de buscar la manera de colaborar en la solución de los problemas del país o en el simple gesto de atender la necesidad de un compatriota.

No queremos dejar pasar la oportunidad de celebrar junto a todos ustedes la enorme alegría que nos causa haber recibido este reconocimiento tan importante

A lo largo del año la CICCC ha estado presente para ayudar tanto a los damnificados del terremoto en Cinchona, como a los afectados por el desastre en Sichuan; se ha preocupado por difundir los más altos valores de nuestra cultura y que China sea cada vez más conocida.

La exposición de fotografías sobre China que pasado por diversos auditorios, la entrega de las máquinas de ejercicios a la ciudad de San José, el proyecto del Barrio Chino en la ciudad capital, son muestras de nuestro trabajo puesto al servicio de los demás.

El 2010 nos espera lleno de nuevos proyectos y mucho trabajo aún por hacer, pero iniciaremos con la motivación de saber que cada uno de los granitos de arena que hemos puesto, han ido construyendo una enorme montaña que se ve desde lejos.



Isabel Yung 翁翠玉
Directora 主编

耕耘的收获

2009年, 中哥工商联合总会多年来为增进哥中经贸合作, 促进中华文化在哥斯达黎加的推广以及加强旅哥华人华侨与当地居民联系的努力终于得到了回报: 中哥工商联合总会在多年被哥斯达黎加企业联合会和国家商会联盟提名最佳商会后, 终于被评为2009年哥斯达黎加最佳商会, 阿里亚斯总统的亲自给我们颁奖。

作为中哥工商联合总会的会长, 我代表所有会员自豪地从阿里亚斯总统手中接过了奖牌。

早在哥中建交前, 我们一直致力于促进哥中, 乃至中美洲与中国经贸发展, 多次举办高层次的座谈会和商展; 作为中哥两国间日益密切的政经关系的有益补充, 我们也大力向哥斯达黎加民众介绍中华文化, 拉近中哥的文化距离。现在, 这一努力终于得到了哥斯达黎加社会的高度认可。这是所有旅哥华人华侨的丰厚收获。

同时, 我们的商会又是哥斯达黎加人民的商会。所以, 我们从未停止过旨在促进哥中经贸发展, 帮助哥斯达黎加民众实现其需求的努力与行动。2009年, 中哥工商联合总会积极参与了哥斯达黎加地震灾后救助、推动圣何塞市和北京市缔结姊妹市、推动圣何塞市政府建立“中国城”、向圣何塞市捐赠大众健身器材以及举办庆祝新中国建国60周年图片展等活动。

新一年中, 新的工作在等待着我们。我们深知, 我们现在所尽的每一点微薄之力都是在为中哥两国和两国人民间伟大友谊的丰碑添砖加瓦, 而这就一直支持我们不懈努力的力量源泉!

CICCC gana premio a la mejor organización en Costa Rica

中哥工商联合总会 荣膺哥斯达黎加年 度最佳商会



La presidenta de la CICCC, Isabel Yung, sostiene el premio de FEDECAMARAS en compañía de otros integrantes de la Cámara.

中哥工商联合总会翁翠玉会长手捧哥斯达黎加总商会颁发的年度最佳商会奖牌与工商会出席颁奖大会的同事合照。

La Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense (CICCC) obtuvo el galardón como la mejor organización, otorgado por la Federación Nacional de Cámaras de Comercio y Asociaciones Empresariales de Costa Rica (FEDECAMARAS).

El premio fue entregado a la CICCC por el Presidente de Costa Rica, Oscar Arias, quien fue el invitado de honor en la VII Edición de la Noche de Galardones 2009, organizada por la Cámara de Comercio de Costa Rica realizada el 10 de octubre.

En un salón repleto por más de 500 personas y en un ambiente de gran alegría, al anunciarse el premio para la CICCC ganó el premio a la Mejor Organización; el auditorio se levantó para aplaudir durante varios minutos con una gran ovación.

Incluso el Presidente de Costa Rica, Oscar Arias, quien entregó el premio, manifestó a la Presidenta de la CICCC, Isabel Yung, que el reconocimiento era muy merecido.

La CICCC, integrada por empresarios principalmente de origen chino radicados en Costa Rica, fue destacada por su proyección a la comunidad nacional y sus convenios de cooperación con importantes

instituciones en China.

La presidenta de la CICCC, Isabel Yung, recordó que durante este año la CICCC y la comunidad china han participado activamente en donaciones para los afectados del terremoto en Costa Rica ocurrido en enero pasado, y ha trabajado en la difusión de la cultura china en el país.

La CICCC organizó en conjunto con la Agencia de Noticias Xinhua, una exposición fotográfica sobre China, con motivo del 60 aniversario de la República Popular China, la cual ha sido de gran éxito.

La organización también promovió junto a la Municipalidad de San José la creación de un "barrio chino" en la capital costarricense, proyecto que se proyecta sea iniciado el próximo año.

La CICCC tiene convenios con el China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT), así como con diversas cámaras empresariales de diversos sectores en China.

Yung aseguró que este premio llega de mucho orgullo a la organización conformada por 380 afiliados, y añadió que seguirán trabajando por mejorar las relaciones entre China y Costa Rica en todos los campos.

十一月十日晚，哥斯达黎加总商会举行哥国商界一年一度最隆重的商界评选活动，哥国总统奥斯卡·阿里亚斯、政府高官、最主要的企业家以及各国驻哥使节都出席这个盛会。在排满五十多席的大会堂里，汇聚了五百多位出席的来宾，在热烈的气氛中期盼着大会主持人宣布，经过严格评选并得到世界著名的公证行公证的评选结果。

当大会主持人宣布在哥斯达黎加总商会过百商界团体中，脱颖而出的年度最佳商会，是代表着只占全国人口百分之一的华人社区的中哥工商联合总会时，全场起立热烈鼓掌，并由阿里亚斯总统亲自颁奖。总统亲切地对代表领奖的中哥工商联合总会翁翠玉会长说：“妳是应该当选的”。

在号称拉美瑞士的哥斯达黎加，这个刚与中国建交不到三年的典型西方文化国度里，由民间最主要的商界人士自由评选出，一个以华人会员为主的商会为最佳商会，其意义殊不简单。

中哥工商联合总会十多年来，长期为哥斯达黎加与中国的友好关系，为两国的经贸往来，文化交流，乃至政治关系的发展，不懈努力，奔走筹划；长期以来致力于传播中华文化，传递中国信息，其著名的西、中双语双月会刊杂志，已成为哥国主要的商界和政界取得中国信息的重要渠道；中哥建交前多次举办中国商品、文化展览，邀请中国官员到哥国举办讲座、洽谈；长期以来关心哥国社会的公益，积极参与哥国的社会慈善公益活动，与哥国民众同甘共苦，捐赠民众健身设备，慰问孤寡长幼、赈灾募捐。参与建造中国城，所以这次被评为哥国年度最佳商会，本来也是实至名归。这是哥国商界，哥国民众以至政界所代表的主流社会，对中哥工商联合总会和商会会员多年来工作的肯定。

这次中哥工商联合总会获奖，不仅是哥国主流社会对该会的肯定。实际上，这是对华人社区的肯定，是对中国形象的肯定，是对中哥建交、中哥友谊、中哥关系发展的肯定和期盼。

ELECCIONES 2010

Candidatos lucharán contra abstencionismo y apatía de electores



El Tribunal Supremo de Elecciones (TSE) es el ente encargado de organizar y supervisar las elecciones en Costa Rica

最高选举法院负责组织和主持哥斯达黎加大选。

El alto abstencionismo y la apatía electoral serán los principales rivales a vencer para los candidatos presidenciales en Costa Rica, de cara a los comicios que se celebrarán en febrero del 2010.

A menos de dos meses de la contienda electoral que definirá a la persona que dirigirá el país para el periodo 2010-2014, la competencia entre los candidatos se hace más cerrada, pero la apatía de los costarricense tampoco parece ceder.

Las diferentes encuestas publicadas por los medios locales apuntan a que entre un 38 y 30 por ciento del electorado costarricense no iría a votar el próximo mes de febrero, manteniendo los niveles de abstencionismo de elecciones anteriores.

Para el proceso electoral del 2010, donde resultó electo el actual presidente Oscar Arias, el ausentismo en las urnas fue del 34,8 por ciento, mientras que en el pri-

mer referendo en la historia del país,

en el que se aprobó el Tratado de Libre Comercio con Estados Unidos, los ausentes fueron el 40 por ciento.

Una de las encuestas más recientes, de la empresa Unimer para el diario local La Nación, apuntó que el abstencionismo podría alcanzar el 38 por ciento; mientras que el Índice de Confianza del Consumidor de la Universidad de Costa Rica señala que sería del 30 por ciento, pero en este caso la encuesta solo toma en cuenta a los jefes de familia.

Los datos del Tribunal Supremo de Elecciones (TSE) señalan que el proceso electoral de 1994 el último en el que la cantidad de personas que no votaron fue menor al 20 por ciento, con un 18,9 por ciento.

Cuatro años más tarde, se inició la tendencia que persiste hasta hoy, pues el 30 por ciento no votó en esa elección, mien-

哥斯达黎加2010年总统大选面临选民弃投问题

将于2010年2月举行的哥斯达黎加总统大选已经如火如荼地拉开了帷幕，但是选民对大选的漠不关心以及随之而来的高弃投票率将是各个党派的总统候选人不得不面对的问题。

当地媒体进行的调查显示，此次大选的弃投率将与前几次大选差不多，在30%—38%之间。2006年大选中，选民的弃投票率为34.8%；在2007年哥斯达黎加就是否批准与美国的自贸协定举行的历史上首次全民公投中，弃投票率达40%。

哥斯达黎加最高选举法院的统计数据表明，1994年哥大选中，只有18.9%的选民放弃投票；1998年大选的弃投票率升至30%；2002年大选第一轮投票中，有31.2%的选民没有投票，第二轮投票中该比例更是高达39.8%。

为了促使选民踊跃投票，哥最高选举法院在各类媒体上加大大选推广力度的同时，还推出了印章刺花的方法，即在参加投票的选民手臂上印上日后可脱落的“投票就是好”（votar es pura vida。注：“pura vida”是哥斯达黎加民众常用的一种表示好、积极愉快、高兴意思的口头语）字样的刺花，希望借此来提高民众的投票率。

总统候选人方面，现执政党民族解放党的女候选人劳拉·钦奇亚虽然自6月份以来在民意调查中的得票率一直遥遥领先，但是自由运动党候选人奥托·格瓦拉目前已经奋起直追，其支持率从15%已经升至30%，而现政府的主要反对党—公民行动党的候选人奥托内·索利斯的支持率则一直停滞在15%左右。

2006年大选中，现任哥斯达黎加总统阿里亚斯在选战中的支持

tras que en el 2002 la cifra se elevó al 31,2 en la primera ronda y 39,8 en la segunda.

El TSE ha recurrido a una completa campaña publicitaria para invitar a los costarricenses a votar, que además de la publicidad en medios incluye la innovadora estrategia de utilizar tatuajes temporales.

La idea es distribuir 500.000 tatuajes con la frase "votar es pura vida", en alusión a la frase "pura vida" que con frecuencia utilizan los costarricenses para señalar que algo está bien, estados de alegría o un saludo positivo.

Si bien la candidata del oficialista Partido Liberación Nacional, Laura Chinchilla, ha aparecido con un amplio margen de apoyo en las encuestas desde junio cuando ganó la convención interna de su partido, ahora parece enfrentarse con la volatilidad del voto.

Desde que se intensificó la campaña política con la participación de todos los partidos, Chinchilla ha ido cediendo simpatizantes en beneficio del candidato del Movimiento Libertario, Otto Guevara.

En menos de dos meses, Guevara logró duplicar la cantidad de seguidores de un



Los costarricenses acudieron a las urnas por última vez en octubre del 2007, al celebrar el referéndum sobre el Tratado de Libre Comercio.

哥斯达黎加人民在2007年10月曾经以全民投票的办法决定是否签订自由贸易协议。

15 a un 30 por ciento, mientras que el líder de la principal fuerza de oposición, Ottón Solís, permanece prácticamente estancado alrededor del 15 por ciento.

La fidelidad de los partidarios no parece ser tan fuerte en Costa Rica, tal y como lo demuestran elecciones anteriores como la del 2006, donde Oscar Arias dominó por amplio margen durante toda la campaña, pero finalmente venció a Ottón Solís solo por un 1 por ciento de diferencia.

Los principales candidatos han realizado una importante inversión en publicidad, que hasta el mes de noviembre estuvo arriba de los 1,7 millones de dólares, enfocados sobre todo en la pauta televisiva.

Sin grandes sobresaltos creativos en los mensajes, los candidatos Chinchilla y Guevara, así como el candidato del Partido Unidad Social Cristiana, Luis Fishman, han centrado sus discursos en el tema de la inseguridad ciudadana.

Este tema es el que parece haber dado más réditos para Guevara en su repunte, pues según las encuestas el aumento en la violencia y la criminalidad, así como la baja cantidad de condenas en el sistema judicial costarricense, son los aspectos que más preocupan a los costarricenses.

La próxima elección podría encontrarse nuevamente con una segunda ronda electoral, como la acontecida en el 2002, si el aspirante ganador no logra vencer por más del 40 por ciento de los votos.

Enero del 2010 será un mes decisivo para los aspirantes presidenciales, quienes con un gran error o un gran acierto podrían arrastrar los votos suficientes para hacerse con la silla presidencial costarricense. 工商

率一直大幅领先其他候选人,但在最后举行的选举中,他只以1%的微弱优势勉强战胜了对手索利斯。

为了大选获胜,各总统候选人纷纷撒下重金大打媒体广告,其花销截至11月已经升至170多万美元。

民意调查显示,日益增加的



Este es uno de los diseños de tatuaje con los que el Tribunal Supremo de Elecciones invitará a los costarricenses para votar el 7 de febrero.

这是最高选举法院为推动哥斯达黎加公民参加二月七日大选投票,而做的宣传纹身贴纸设计之一。

暴力和犯罪以及司法机构对犯罪行为的惩治缺失是哥斯达黎加选民最为关心的内容。因此,钦奇亚、格瓦拉以及基督教社会团结党候选人费舍曼在电视广告助选中,均将其大选主题锁定在改善社会治安方面。而此招对格瓦拉支持率的提升帮助最为明显。

根据有关预测,此次大选中,几名候选人中将没有人能在第一轮投票中获得当选总统必需的40%以上选票,因此大选将进行第二轮的投票。

不管怎样,1月份是大选的关键时期。各候选人将做最后的冲刺拉到足够的选票以期最终登上总统宝座。工商

“LA RELACION CON CHINA TRAE MUCHOS BENEFICIOS A COSTA RICA”



Laura Chinchilla

Candidata a la presidencia de Costa Rica por el Partido Liberación Nacional

劳拉·钦奇娅
哥斯达黎加民族解放党总统候选人

Mejorar los intercambios con entre Costa Rica y China en materia de ciencia y tecnología, un énfasis importante en el tema de seguridad y la instalación de una escuela de lengua y cultura china en Costa Rica, son algunas de las propuestas de la candidata del Partido Liberación Nacional, Laura Chinchilla.

Quisiéramos tener su opinión de lo que ha sido la relación entre Costa Rica y China desde junio del 2007

Me parece que el balance general que traemos es altamente positivo, en realidad solo cosas positivas. Para Costa Rica ha derivado de manera directa muchos beneficios, no solo por la forma en que se ha expresado la solidaridad de China en algunos campos, como lo fue la expresión de los eventos naturales que nos golpearon, la ayuda al deporte por medio de la construcción del Estadio Nacional, la asistencia económica a través de la atención de los bonos de la deuda; pero lo más importante es el futuro que representa para Costa Rica el abrir un mercado tan grande como lo es el mercado Chino, a partir de las negociaciones comerciales que están teniendo lugar actualmente.

¿Qué aspectos de la relación con China quisiera usted potenciar de llegar a la presidencia?

Pienso que lo que va a ser todos los temas comerciales, el tema de la inversión, va a ser fundamental. Nos interesa profundizar también las áreas de las ciencias, de la innovación y obviamente fortalecer los vínculos de tipo cultural.

La seguridad ciudadana es uno de los temas que más preocupan a la gente en este momento. ¿Cuál es su propuesta en este tema?

Venimos con una propuesta en cuatro áreas. Primero el combate a la impunidad, es decir, garantizar el castigo oportuno para quienes están delinquiriendo. Hemos aprobado un conjunto de legislación que yo me permití presentarle al país, el próximo gobierno va a tener nueva legislación para enfrentar este problema, pero no solo necesitamos el castigo al delincuente, también necesitamos más y mejores policías y ahí el tema es seguir hacia la profesionalización y capacitación de la Fuerza Pública en Costa Rica. Luego tenemos el combate al crimen organizado y el narcotráfico, vamos a crear el Comisionado Nacional Antidrogas, porque es quizá la peor amenaza que pesa sobre nuestra estabilidad institucional; y finalmente un fuerte programa de prevención de violencia en sectores sobre todo juveniles.

¿Qué propone para la atracción de inversiones?

Costa Rica ya es un país bien posicionado en materia de atracción de inversiones, pero nuestra propuesta es que queremos

中哥外交对哥斯达黎加有利

哥斯达黎加民族解放党2010年总统大选候选人劳拉·钦奇娅在接受《工商》杂志专访时透露,促进哥斯达黎加与中国的科技交流、强调社会治安的改善以及在哥斯达黎加设立一所中华语言文化学校是她在其竞选纲领中提出的一些主要目标

以下是此次专访的内容:

您能否评价一下哥中建交两年多来双边关系的发展情况。

答: 我认为,哥斯达黎加与中国建立外交关系是一件非常积极正面的事情。哥中建交不仅使得哥斯达黎加得到了中国在诸如国家体育场建设、经济援助、自然灾害救援等方面的及时帮助,更重要的是,建交使得哥斯达黎加打开了中国

这样一个巨大的市场。现在两国正在进行有关双边自由贸易协定的谈判,这对未来的哥斯达黎加有着重要的意义。

En el balance general de la relación entre Costa Rica y China solo veo cosas positivas.

哥斯达黎加与中国建立外交关系是一件非常积极正面的事情

如果您当选下一任哥斯达黎加总统,您准备在哪些方面加强与中国的关系?

答: 我想是会在贸易和投资方面。此外,我们对在科技创新及文化交流方面加强与中国的联系也十分感兴趣。

目前,哥斯达黎加民众对社会治安问题非常关切。在此方面,您有何打算?

答: 我们将通过四个方面进行综合整治。第一,严厉处罚犯罪行为。目前政府已经通过了关于打击犯罪的一系列法案,下届政府将出台更多的法律措施以解决这一问题。第二,培训警察队伍并逐渐使其职业化。第三,将创立国家反毒品委员会,以有效打击有组织犯罪和毒品犯罪等对体制稳定构成极大威胁的犯罪活动。第四,加大针对青少年开展的预防暴力教育计划的实施力度。

que la inversión siga viniendo, garantizándonos un alto valor agregado de alta tecnología y también para ayudarnos en el desarrollo de un conglomerado de tecnologías limpias en el país.

Ese es el tipo de orientación de inversión extranjera que queremos, se van a requerir sin embargo algunos elementos de nuestra economía, mejorar la tramitología, la mejora regulatoria, mejorar la infraestructura y capacitar más recursos humanos suficientemente competitivos.

¿Cómo pretende recuperar el rezago del país en materia de infraestructura?

En materia de infraestructura básicamente lo que estamos es comprometiendo una adecuada inversión de los 850 millones de dólares del préstamo del Banco Interamericano de Desarrollo (BID); seguir adelante con la concesión de los puertos del Caribe, crear una red, nacional de puertos, terminar el aeropuerto de Liberia y por lo menos iniciar la construcción del aeropuerto del Sur; apostar a lo que es el transporte ferroviario en el área metropolitana, y dejar avanzado el proceso de un canal seco.

Tenemos el gran reto de interconectar al país mediante banda ancha, con fibra óptica, y en el tema energético hacer una propuesta muy fuerte en la producción de energías renovables.

¿Qué sugiere para generar más empleos y combatir la pobreza?

Generación de empleo lo fundamental es tratar de reactivar la economía lo antes posible, seguir atrayendo inversión para poder generar los empleos que requerimos, y estimular a los que desean ser pequeños empresarios, que requieren de un incentivo. En materia de combate a la pobreza, la política social sigue siendo el bastión fundamental. Pero hay que agregar la oferta de programas sociales sobre las familias

pobres del país, para que al mismo tiempo que les lleguen las becas, les lleguen la vivienda, la salud, y generar así círculos virtuosos que saquen a esas familias de la pobreza.

¿Cómo desea proyectar el país en el ámbito internacional?

Costa Rica en mi administración seguirá apostando a los grandes temas que han caracterizado nuestra política internacional, una fuerte avanzada a favor del desarme mundial, a favor de las políticas que combatan el calentamiento global y una política muy fuerte para la paz en el mundo; esto sin descuidar los temas de tipo comercial y de atracción de inversiones que ciertamente serán muy importantes.

¿Cuáles son algunos de los compromisos que asumiría específicamente con la comunidad china en el país?

Hemos venido conversando con los representantes de la colonia china, y parece que hay una serie de necesidades que se están manifestando. Esta es una comunidad conformada en mucho por pequeños empresarios, por pequeños comerciantes, y sin duda el tema de la seguridad es fundamental para la colonia china. Tenemos la necesidad de una adecuada regulación de los flujos migratorios, regularizar, facilitar los trámites y controlar que los flujos no se den de manera ilegal.

Y finalmente la colonia china ha venido soñando desde hace varios años con un espacio de encuentro, con un centro de reuniones, ese es un proyecto que podemos trabajar de manera conjunta, de igual manera en la instalación de una escuela china en el país; a partir de la cual se pueda irradiar mejor la lengua y la cultura china en el país. 工商

¿Tiene algún plan para atraer inversión extranjera?

答：哥斯达黎加在吸引外资方面已经十分成熟，我们要做的就是继续引导外资在高科技、高附加值和清洁能源技术方面进行投入。为此，哥斯达黎加需要在简化外资审批手续、完善相关法律法规、改善基础设施条件、人才培训等方面作出努力。

您打算如何改变哥斯达黎加基础设施落后的局面？

答：我们将合理使用美洲开发银行提供的8.5亿美元贷款用于基础设施的建设和完善。我们将继续进行加勒比海沿岸港口设施建设的招标、建立一个国家港口网、完成利韦里亚（Liberia）机场建设项目、开工建设南方机场、进行圣何塞市铁路交通系统的建设。此外，我们还将在全国铺设光纤宽带网络以及建设可再生能源的生产设施。

对增加就业和减少贫困您有何计划？

答：增加就业的关键在于尽快恢复国民经济的增长、继续吸引外资和采取鼓励措施促进中小企业的发展。至于减贫，政府应该加大对贫困家庭的援助力度，使其在得到政府目前已提供的贫困子女奖学金的同时，也可以得到住房和医疗方面的扶助。

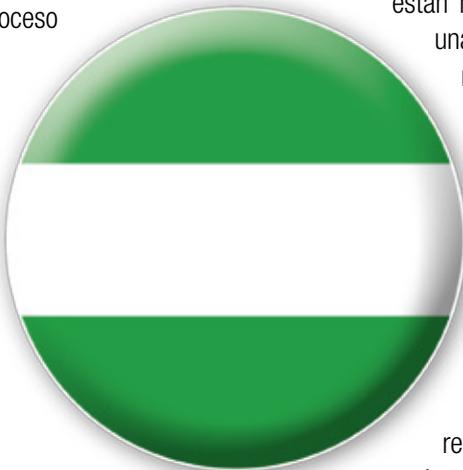
国际关系方面，您如果当选总统将会采取什么政策？

答：我将继续关注裁军、全球气候变化、世界和平等哥斯达黎加传统的外交重点，同时也不会忽视贸易和投资等经济议题。

对于哥斯达黎加的华人华侨您将有何具体承诺？

答：我们一直在与侨社的代表进行沟通，以了解他们的需求。由于华人华侨中许多经营中小企业和小型店铺，所以无疑社会治安是其最为关心的问题。此外，我们需要规范处理移民问题，方便合法移民，控制非法移民。

旅哥侨社一直希望能有一处用于聚会交流的会议中心和一所教授中华语言文化的学校，在此方面我们大家可以一同努力以早日实现该目标。工商



“QUEREMOS UNA RELACIÓN CON CHINA que fomente el desarrollo de ambos pueblos”



Ottón Solís

Candidato a la presidencia de Costa Rica por el Partido Acción Ciudadana

奥托内·索利斯
哥斯达黎加公民行动党总统候选人

Potenciar la relación de mutuo beneficio con China y la mejora en las condiciones de vida de la gente para sacar a 85.000 hogares de la pobreza, son algunos de los compromisos de campaña del candidato del Partido Acción Ciudadana (PAC), Ottón Solís.

¿Qué aspectos de la relación con China quisiera usted potenciar de llegar a la presidencia?

El PAC apoyó desde el primer momento el establecimiento de relaciones con la República Popular de China, queremos potenciar una relación que fomente el desarrollo de ambos pueblos, transparente y de respeto mutuo, donde nos centremos en las coincidencias y se fomente el intercambio cultural. Donde se reconozcan nuestras asimetrías comerciales y se promueva el intercambio de bienes y servicios que no afectan a los productores locales de bienes sensibles.

La seguridad ciudadana es uno de los temas que más preocupan a la gente en este momento. ¿Cuál es su propuesta en este tema?

Acción Ciudadana propone acciones en cuatro áreas. En prevención proponemos la eliminación total de la corrupción en la

policía. Sancionar y prevenir a toda costa el lavado de dinero y el narcotráfico en la política y constituir los comités ciudadanos de vigilancia como fiscalizadores de la acción policial. El comité debe tener la potestad de sustituir policías ineficientes.

Otro eje es el control. Se perseguirán las casas de empeño y ventas clandestinas que se dediquen a la receptación (trasiego de artículos sin evidencia de compra).

Implementaremos un programa para masificar los puestos de control en carreteras, deben ser móviles y con tecnología para consultas policiales y judiciales y chequeos físicos.

También queremos desarrollar esquemas de reinserción laboral y el análisis de esquemas de incentivos para la contratación de personas con antecedentes penales. Esto mediante acuerdos y alianzas con el sector privado e instituciones públicas.

Finalmente se requiere la modernización y profesionalización de cuerpos policiales y fortalecimiento institucional. Esto consiste en aumentar el presupuesto progresivamente al menos de un 0,5 % PIB actual a un 1.5% del PIB en los cuatro años.

Los policías contarán con 12 meses de capacitación y requisitos académicos al final de la Administración y los policías con requisitos académicos contarán con el doble del salario al final de la Administración. La meta es aumentar a 18 mil los efectivos de la Fuerza Pública al 2014.

¿Qué propone para la atracción de inversiones?

La atracción de inversiones se logra a través del fomento de la competitividad real. En primer lugar, es necesario mejorar sustancialmente la calidad de la educación pública en todos sus niveles. En segundo lugar, tenemos que fomentar la ciencia y

“我们愿与中国建立一种惠及两国人民的关系”

推 动与中国的互惠关系以及改善民众生活水平使8.5万家庭摆脱贫困是哥斯达黎加2010年总统大选公民行动党候选人奥托内·索利斯竞选纲领的主要内容。

以下是《工商》杂志对索利斯的专访：

如果您当选，您将在哪些方面进一步推动对华关系？

答：公民行动党从一开始就支持哥中建交。我们希望能与中国建立一种互惠、透明和相互尊重的双边关系。我们愿意求同存异，促进两国的文化交流。贸易方面，在承认两国贸易非对称现状和不损害哥斯达黎加生产者利益的同时，我们将大力推动哥中的商品与服务贸易。

您对目前哥斯达黎加民众最关心的社会治安问题有何看法？

答：公民行动党将在四个方面采取行动。第一，我们将全面清除警察队伍中的洗钱和贩毒等腐败行为。为了更好地对警察执法实施监督，我们将成立市民监察委员会，这些委员会有权将那些腐败警察免职。第二，我们将

严查典当行以及收购赃物的行为，同时，在各主要公路上设置更多的流动检查站，这些检查站将配备高技术手段以即时核对被检查人员的身份，及时发现犯罪分子。第三，为了促进刑满释放人员的就业，我们考虑向那些为有犯罪前科的人提供就业的企业和单位进行补

贴。第四，加强警察队伍的现代化和职业化建设。到2014年，国家用于该方面的预算将占到全国国内生产总值的1.5%，比现在的数字提高一个百分点。此外，到2014年哥斯达黎加的警察队伍将扩充到1.8万人，所有警察都将接受12个月的专业培训。

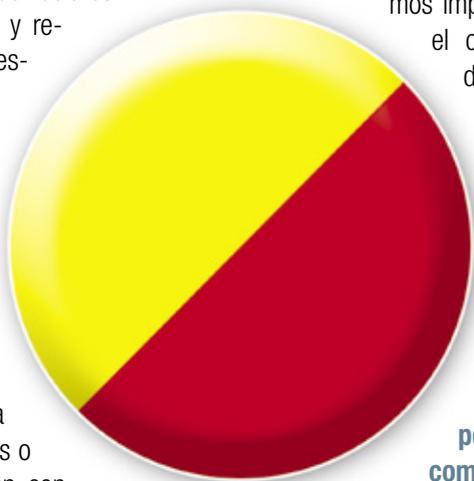
El PAC apoyó desde el primer momento el establecimiento de relaciones con China.

公民行动党从一开始就支持哥中建交。

la tecnología, con el fin de imitar, adaptar, y desarrollar nuevos procesos y productos. En tercer lugar, debemos mejorar sustancialmente la productividad del sector público. En cuarto lugar, debemos estabilizar la macroeconomía respetando estándares mínimos de disciplina fiscal y monetaria. La inflación, la devaluación y las altas tasas de interés reducen la competitividad. En quinto lugar, debemos mejorar la infraestructura. En sexto lugar, debemos tener un plan concertado de largo plazo que evite las ocurrencias y oscilaciones electorales y que le sirva de guía al empresario sobre donde invertir y al joven sobre que estudiar. En séptimo lugar, debemos eliminar la corrupción. En octavo lugar, debemos garantizar la paz social. Los niveles de inversión y su productividad dependen en buena medida de los niveles de tranquilidad que vive el país.

¿Cómo pretende recuperar el rezago del país en materia de infraestructura?

Acción Ciudadana plantea un plan integral de 1941 millones de dólares para la construcción y renovación de la infraestructura en el país. Creemos que el Mopt debe reactivarse para que construya algunas obras, otras serían concesionadas. Esto generaría una sana competencia. La construcción de obras o concesiones se harán con criterios de competitividad, rentabilidad para el interés público, y no serán hechas a la medida para hacer negocios lucrativos que tienen nombre y apellidos. En cuanto a los concesión portuaria, el PAC promoverá la concesión a una empresa o consorcio privado para la construcción y operación de un nuevo puerto, lo que promoverá una sana competencia entre éste y el Complejo Portuario Limón – Moín, el cual seguirá bajo la administración estatal.



¿Qué sugiere para generar más empleos y combatir la pobreza?

Para combatir la pobreza proponemos El Programa Solidaridad: Plan de Eficiencia Estatal para Abolir la Pobreza.

Con este programa nos comprometemos a reducir a la mitad las familias (25.000 hogares menos) que viven en pobreza extrema en los dos primeros años de Gobierno, reducir a la mitad las familias (85.000 hogares menos) que viven en pobreza antes de terminar nuestro mandato, mejorar la calidad de vida de nuestras comunidades y barrios en estado de pobreza y exclusión social. En cuanto empleos, tenemos una propuesta con acciones en varias áreas desde la educación (mejorar recurso humano) hasta la estabilidad macroeconómica (certezas para el inversionista) para la generación de empleos.

¿Cómo desea proyectar el país en el ámbito internacional?

Devolviéndole la coherencia y rescatando los principios y valores que nos destacan en la escena internacional. Queremos impulsar políticas contra el cambio climático, los derechos humanos y fomentar internacionalmente la participación política de las mujeres.

¿Cuáles son algunos de los compromisos que asumirá específicamente con la comunidad china en el país?

Respeto y reconocimiento que merecen todas las personas extranjeras que vienen legalmente a establecerse, desarrollarse y enriquecer a la Costa Rica que se nutre de lo mejor de muchas culturas y raza. Esperamos brindarles las oportunidades que merecen todas las personas, que con buena fe, trabajan todos los días para ayudar a sus familias y hacer de Costa Rica un mejor lugar para que vivamos todas y todos. 工商

在引进外资方面您有何措施？

答：我们将通过提高实际竞争力来有效吸引外资。首先，大力提高各级公共教育的质量；其次，推动科技发展以开发更多的新产品；第三，提高公共部门的生产率；第四，稳定宏观经济。通货膨胀、科朗贬值以及高利率减弱了哥斯达黎加的竞争力；第五，改善基础设施；第六，制定企业投资指南和学生专业学习指南；第七，消除腐败；第八，必须保证社会的稳定，外资的进入和其生产率的大小在很大程度上与国家的稳定水平密切相关。

您将如何改善哥斯达黎加基础设施落后的局面？

答：公民行动党有一个19.41亿美元的一揽子计划以更新、建设国家的基础设施。在有利于竞争力和公众利益的基础上，政府将负责建设一些项目，另外一些项目将会出让建设。至于港口建设和运营，公民行动党将推动进行企业招投标，以促进公营的利蒙—莫因港口管理公司与中标企业间的良性竞争。

在增加就业和减少贫困方面呢？

答：我们制定了“消除贫困国家效率计划”。根据该计划，我们承诺2010—2012年间将极端贫困家庭的数量减少一半（2.5万户），2010—2014年间将贫困家庭数量减少一半（8.5万户），同时提高贫困社区居民的生活质量。至于就业，我们将在教育和宏观经济稳定方面采取措施，通过提高人力资源质量和增加外国投资以增加就业。

在国际事务领域，您将有何作为？

答：我们将在全球气候变化、人权、妇女参政等方面积极推动相关国际政策的制定。

如果您当选，将对旅哥华人华侨有何具体的承诺？

答：承认和尊重合法定居哥斯达黎加及为哥斯达黎加发展做出贡献的所有外侨。我们愿意为那些每天努力工作以使自己的家庭以及他们居住的哥斯达黎加变得更加美好的人们提供他们应该得到的机会。 工商

HAY QUE ATRAER MÁS INVERSIÓN DESDE CHINA



Otto Guevara

Candidato a la presidencia de Costa Rica por el Movimiento Libertario

奥托·格瓦拉
哥斯达黎加自由运动党总统候选人

Una política de cero tolerancia con la delincuencia y mejorar las condiciones para que Costa Rica sea un país más atractivo para la inversión extranjera, sobre todo desde China, son parte de las ideas que tiene el candidato del Movimiento Libertario, Otto Guevara.

Quisiéramos tener su opinión de lo que ha sido la relación entre Costa Rica y China desde junio del 2007.

Es una relación que ha fortalecido los vínculos comerciales que ya teníamos con el gobierno de China y ha sido muy productivo para nuestro país.

¿Qué aspectos de la relación con China quisiera usted potenciar de llegar a la presidencia?

Indudablemente tenemos el tema de la cooperación entre países y la parte que tiene que ver con el comercio, hay una parte en la que quisiéramos trabajar que es en la posibilidad de que inversionistas chinos puedan venir a Costa Rica de una forma más expedita y fluida. Hoy todavía hay unas trabas que a mi juicio son inaceptables para inversionistas chinos, que con el tema de las visas se les pone la cosa un poco cuesta arriba.

La seguridad ciudadana es uno de los temas que más preocupan a la gente en este momento. ¿Cuál es su propuesta en este tema?

Tenemos una lista de 15 puntos en materia de seguridad. Somos partidarios de la política de cero tolerancia, cero alcahuetería decimos nosotros con el delincuente, el que la hace la paga, el delincuente debe ir a la cárcel; entonces esa orientación general se traduce en una serie de propuestas muy específicas, reformas al código procesal penal, al código penal para eliminar un montón de portillos que existen para que una persona que detienen la suelten de inmediato, o para que halla una serie de tipos penales o de transgresiones de convivencia social que no se están penando en Costa Rica y ni siquiera se les abre un expediente. Pretendemos descubrir los rostros de los delincuentes, hacer un registro público de delincuentes, construir más cárceles, fortalecer la parte de investigación policial, equipar mejor la policía, aumentar la presencia policial en todos los distritos administrativos, aplicar la “filosofía de la ventana rota”, toda transgresión por pequeña que sea se persigue y de esa manera vamos a empezar a reducir la criminalidad asociada a copiar comportamientos antisociales de otras personas.

¿Qué propone para la atracción de inversiones?

Con reglas claras, simplificando trámites, dando desde el 8 de mayo, el día que pretendo asumir la presidencia, es definir el rumbo para nosotros en los siguientes cuatro años, con reglas muy claras para los inversionistas en política monetaria, política cambiaria, política tributaria, infra-

“哥斯达黎加应该引进更多的中国投资”

对 犯罪的零容忍和改善哥斯达黎加的投资环境以吸引更多的外资，特别是来自中国的投资，是哥斯达黎加2010年总统大选自由运动党候选人奥托·格瓦拉的主要竞选纲领。以下是《工商》杂志对格瓦拉的专访内容：

您对中哥2007年建交以来的两国关系发展有何看法？

答：建交以来，两国的经贸关系快速发展并逐步深化，这是对哥斯达黎加非常有利的。

Quisiéramos trabajar en la posibilidad de que inversionistas chinos puedan venir a Costa Rica de una forma más expedita y fluida

我们希望中国投资者可以更多更便捷地来到哥斯达黎加进行投资。

如果您当选，您将在哪些方面进一步推动对华关系？

答：毫无疑问，经贸合作是中哥关系中很重要的一环，我们希望中国投资者可以更多更便捷地来到哥斯达黎加进行投资。目前，签证问题阻碍了中国投资的进入，我认为这是无法令人接受的。

您对目前哥斯达黎加民众最关心的社会治安问题有何看法？

答：我们提出了15条意见。我们的出发点是对犯罪的零容忍，因此，修改现行的《刑法》加重对犯罪的处罚、有罪必查、建设更多的监狱、更好地装备警察、增加警力、提高警方破案能力是我们打击犯罪、阻止犯罪的主要主张。

在引进外资方面您有何措施？

答：制定明确的货币政策、外汇

estructura, la parte laboral; de tal manera que el inversionista sepa a qué atenerse en nuestro país, respetando el Estado de derecho y fortaleciéndolo; mejorando el sistema de administración de justicia; con reglas claras, derechos de propiedad protegidos. Con esto las empresas nacionales y extranjeras aumentarán su nivel de inversión en Costa Rica.

¿Cómo pretende recuperar el rezago del país en materia de infraestructura?

Con liderazgo, capacidad y voluntad política. Lamentablemente esta administración no ha hecho lo que hay que hacer en esa materia, tenemos recursos económicos para poder destinarlos al mejoramiento de la red vial, recuperar la red ferroviaria, invertir en los puertos y aeropuertos para lograr mejorar la competitividad del país y mejorar la calidad de vida de todos los costarricenses.

¿Qué sugiere para generar más empleos y combatir la pobreza?

Hay que simplificar trabas, eliminar impuestos de importación a materias primas, reducción de aranceles para insertar a Costa Rica en el mercado mundial, flexibilización laboral, dolarización de la economía, bajos impuestos sobre la renta, todo eso hace que haya más actividad económica y al haber más actividad económica va a haber más empleo y por ende menos pobreza. La pobreza que es estructural, donde la gente no puede salir de pobre, esas personas les canalizaremos adecuadamente la ayuda social que hoy existe en los diferentes programas, más el fortalecimiento de las redes sociales de ayuda, que nos permita a todos vivir mejor.



¿Cómo desea proyectar el país en el ámbito internacional?

Va a ser una política exterior muy al estilo de los costarricenses, promover la paz, fortalecer la democracia, ser faro en América Latina en el tema de democracia y respeto a los derechos humanos, en el tema de la tolerancia.

Costa Rica no va a tener en nuestra administración un presidente metido en el mundo tratando de resolverle los problemas a otros países. Yo no me voy a ir a meter a Israel y Palestina para tratar de ver de qué manera les ayudo a resolver sus problemas, no me voy a meter a Honduras a tratar de resolverle sus problemas. Los costarricenses a partir del 8 de mayo, si me eligen presidente, van a tener un presidente preocupado y abocado en los problemas de Costa Rica. Y a nivel internacional una política de buenos amigos con diferentes gobiernos.

¿Cuáles son algunos de los compromisos que asumiría específicamente con la comunidad china en el país?

Básicamente vamos a mantener las relaciones que ya se abrieron, la relación diplomática con China y vamos a intensificar la traída a Costa Rica de capital chino para que desde Costa Rica se haga actividad económica, se haga empresa para aprovechar la inserción de Costa Rica en los mercados mundiales, que desde aquí se generen puestos de trabajo para que se exporte a los mercados de esta región. Y que desde aquí el capital chino pueda producir para vender a la Unión Europea, una vez que terminemos el Acuerdo de Asociación. Queremos facilitar una inmigración selectiva de personas chinas de cierto nivel económico, inversionistas que vengan a traer capital y conocimiento especializado para producir desde Costa Rica. 工商

政策、税收政策、劳动法政策和基础设施方面的政策、简化行政审批手续、实施法治、保护知识产权。只有这样，哥斯达黎加才能吸引更多的外资。

您将如何改善哥斯达黎加基础设施落后的局面？

答：领导力、能力以及政治意愿。令人遗憾的是，本届政府在此方面做得不够。哥斯达黎加本来是有条件通过资金投入来改善全国的道路交通、港口和机场设施，进而提高国家竞争力和人民生活水平的。

在增加就业和减少贫困方面呢？

答：应该取消原材料进口税、降低关税、经济美元化、采取更加灵活的劳动力政策、减少收入所得税以使哥斯达黎加更好地融入全球市场和增加国民经济的活力。对于那些贫困人口，政府应该通过加强社会保障体系的建设来帮助他们。

在国际事务领域，您将有何作为？

答：延续哥斯达黎加一贯的外交政策：推动和平、加强民主、尊重人权、提倡宽容。如果我当选下一任哥斯达黎加总统，我要将主要精力放在处理哥国内事务上；国际事务中我将实行睦邻友好政策，不会试图参与解决诸如巴以冲突或洪都拉斯政变等他国事务。

如果您当选，将对旅哥华人华侨有何具体的承诺？

答：我们将保持业已开启的中哥外交关系，并努力增加中国在哥的投资以促进就业、扩大出口。此外，我们将有选择地放宽中国居民入境条件，那些有一定经济基础、来哥投资人士以及对哥斯达黎加经济发展能做出贡献的中国居民将更加方便地来到哥斯达黎加。工商

Que China nos ayude a desarrollar las zonas marginadas del país



Luis Fishman

Candidato a la presidencia de Costa Rica por el Partido Unidad Social Cristiana

路易斯·费舍曼
基督教社会团结党总统候选人

El candidato presidencial del Partido Unidad Social Cristiana (PUSC), Luis Fishman, pretende atraer más inversión desde China para que ayude a desarrollar las zonas más marginadas del país, como lo son las provincias costeras.

Fishman aseguró que está de acuerdo con las relaciones que establecieron China y Costa Rica desde junio del 2007, por lo que en un eventual gobierno suyo mantendrá y desarrollará los lazos de amistad entre ambas naciones.

Quisiéramos tener su opinión de lo que ha sido la relación entre Costa Rica y China desde junio del 2007.

Bueno yo estoy de acuerdo con las relaciones con China, en un futuro gobierno vamos a incrementar esas relaciones. Lo único en lo que no estuve de acuerdo en su momento fue en la forma en que se establecieron esas relaciones en su momento; pero estoy de acuerdo en que tengamos relación con la República Popular China.

¿Volvería a establecer relación diplomática con Taiwán?

No, no, creo que ya eso es un tema superado. Mantendré las relaciones con China.

¿Qué aspectos de la relación con China quisiera usted potenciar de llegar a la presidencia?

Me encantaría mayor inversión china en Costa Rica, mayor turismo chino hacia nuestro país. Que China nos ayude a generar inversiones en los polos de desarrollo que queremos desarrollar, que son las zonas más marginadas del país, como las provincias de Guanacaste, Puntarenas y Limón.

La seguridad ciudadana es uno de los temas que más preocupan a la gente en este momento. ¿Cuál es su propuesta en este tema?

Tenemos que tener mano dura con la delincuencia, tenemos que sacar de circulación a los cientos de delincuentes que andan sueltos y ampliar la capacidad de las cárceles del país que ya están muy saturadas. También vamos a sacar las personas extranjeras que hayan venido a delinquir aquí.

¿Qué propone para la atracción de inversiones?

Tenemos que incentivar la atracción de inversiones, para que Costa Rica sea un lugar digno y atractivos para los inversionistas, tenemos que mejorar la infraestructura portuaria, los aeropuertos, las carreteras. Todo esto son estímulos para que las empresas extranjeras vengan a ayudarnos a desarrollar las zonas más marginadas del país como queremos hacerlo.

¿Cómo pretende recuperar el rezago del país en materia de infraestructura?

Eso se hace con mucho trabajo y mucho esfuerzo; y tenemos que modernizar la Ley

“希望中国帮助哥斯达黎加开发边远地区”

哥斯达黎加2010年总统大选基督教社会团结党候选人费舍曼在其竞选纲领中希望引进更多的中国投资以帮助哥斯达黎加沿海落后地区经济的发展。

以下是《工商》杂志对费舍曼的专访内容：

您对中哥2007年建交以来的两国关系发展有何看法？

答：我完全赞同哥斯达黎加与中国建立全面的外交关系，当时我反对的只是哥中建交的方式。明年如果我成为哥斯达黎加新总统，我将保持并继续发展哥中两国间的友好关系。

您会与台湾复交吗？

答：不会。我将维持与中国的外交关系。

如果您当选，您将在哪些方面进一步推动对华关系？

答：我希望中国加大在哥斯达黎加——特别是在瓜纳卡斯特、蓬塔雷纳斯和利蒙这三个发展落后省份——的投资力度。同时欢迎更多的中国游客来哥观光旅游。

对目前哥斯达黎加民众最关心的社会治安问题有何看法？

答：我们将用强硬手段对付犯罪问题：逮捕那些逍遥法外的犯罪分子、扩充监狱使之能容纳更多的罪犯、遣返在哥进行违法犯罪活动的外国人等等。

No nos vamos a echar atrás, mantendré las relaciones con China.

我会维持哥斯达黎加与中国的外交关系。

在引进外资方面您有何措施？

答：鼓励外国在哥进行投资。为此我们需要改善港口、机场、公路等基础设施以更好地吸引外国企业来哥在我们所需要的地方进行经济开发。

de Concesiones para agilizar las obras que se requieren.

¿Qué sugiere para generar más empleos y combatir la pobreza?

Es necesario bajar los intereses, generar estímulos a los empresarios para que inviertan en el país y nos permitan tener más puestos de trabajo disponibles. También debemos mejorar el nivel educativo de nuestra población para que pueda aspirar a puestos de trabajo mejor remunerados y a una mejor calidad de vida.

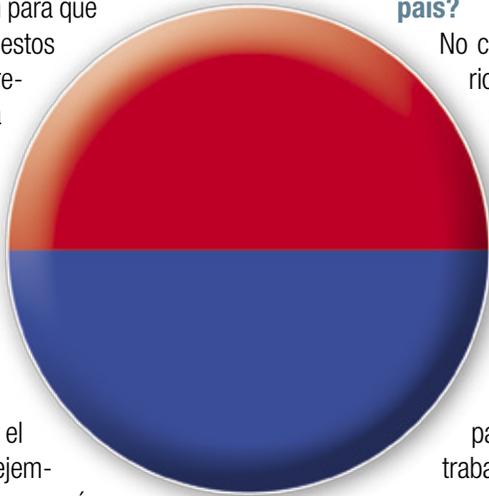
¿Cómo desea proyectar el país en el ámbito internacional?

Costa Rica para el mundo debe ser un ejemplo de democracia, un país que renunció a tener ejército; y que

por lo tanto tiene una enorme autoridad moral para servir de árbitros y colaboradores en los distintos conflictos y problemas que viven hoy muchos países en el mundo.

¿Cuáles son algunos de los compromisos que asumiría específicamente con la comunidad china en el país?

No creo que sea necesario asumir compromisos específicos, la comunidad china en Costa Rica tiene prácticamente las mismas necesidades y problemas que tienen todos los demás ciudadanos en este país; y aquí vamos a trabajar para todos. 工商



¿Cómo mejorará la situación de las infraestructuras deficientes en Costa Rica?

答：这需要大量的工作和努力。我们需要改革现行的《特许开发权法》以加快基础设施建设。

在增加就业和减少贫困方面呢？

答：要实施低利率政策以鼓励投资，增加就业。此外还要提高人口受教育水平。

在国际事务领域，您将有何作为？

答：哥斯达黎加作为国际社会民主的典范，在道义上有责任积极参与调解目前世界上众多的冲突和纷争。

如果您当选，将对旅哥华人华侨有何具体的承诺？

答：我不认为需要对具体某一社会人群做出特别承诺，因为我们要对包括华人华侨在内的哥斯达黎加所有国民负责。

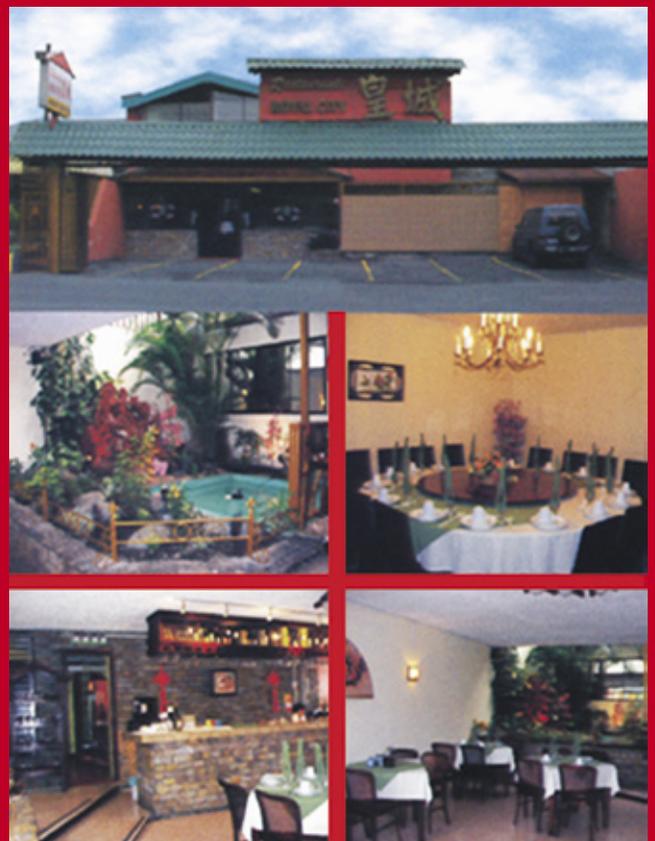
Restaurante ROYAL CITY 皇城酒家

- Dim Sum
- Comida Internacional
- Servicio Express
- Salón Privado

Restaurante Royal City 皇城酒家
Frente al Indoor Club, Curridabat, San José • Tel: 22530824/22535055

Restaurante King's Garden 皇都酒家
Frente al Hotel Crowne Plaza, 2do piso del Mas X menos. Tel: 22553838

Restaurante Wong's 皇朝酒家
Cuesta de Moras, en Avenida Central, San José Centro. Tel: 22550824



ESTUDIO UCR:

Decrecimiento en Costa Rica será de entre 1% y 2% en 2009



La alta dependencia de Costa Rica al comercio internacional afectó el crecimiento económico en 2009

由于高度依赖国际贸易，因而极大地影响哥斯达黎加2009年的经济。

Pese a que la economía costarricense empieza a ver las primeras señales de recuperación de esta crisis económica, la contracción de la economía será de entre un 1% y 2%, según estimó el Instituto de Investigaciones en Ciencias Económicas (IICE) de la Universidad de Costa Rica (UCR).

Se trata de un estudio trimestral que realizará el IICE como parte de un proyecto a cargo de los investigadores Luis Diego Rojas y Rudolf Lucke y encabezado por el director del instituto, Max Soto.

Leve mejora

Rudolf Lucke explicó que para estas estimaciones se construyó un modelo "macroeconómico" de predicción a corto plazo, del cual se desprenden las estimaciones de crecimiento, inflación, tasas de interés, desempleo y otros.

Las proyecciones se construyen a partir de información disponible como el pronóstico de déficit del gobierno, el ingreso disponible, la inflación externa, las estimaciones del Banco Mundial, y el aumento de

los precios del petróleo.

Respecto al crecimiento del Producto Interno Bruto (PIB), Lucke aseguró que este indicador muestra un deterioro desde el último trimestre del 2008 para los tres primeros meses del año la contracción alcanzó el -4,8%.

A pesar de este panorama, el IICE prevé una leve recuperación de la economía, por lo que al finalizar el año se espera que la contracción del PIB se ubique entre el -1% y -2%; lo cual es menor a lo observado en el dato interanual de los otros trimestres (ver cuadro).

En el caso de la inflación, Lucke afirmó que se vienen mostrando las variaciones de precios interanuales más bajas en mucho tiempo, por lo que se espera que al terminar el 2009, este índice se ubique entre 4% y 5%; menos de la mitad del 13,9% registrado el año anterior.

Sobre este punto, el economista explicó que generalmente las señales económicas pueden tardar en llegar a la gente, por lo que muchas personas aún no sienten esta reducción en el crecimiento de los precios.

哥斯达黎加大学研究报告

2009年哥斯达黎加经济将为负增长

虽然哥斯达黎加经济已经出现了从本次国际金融危机中复苏的最初迹象，但是根据哥斯达黎加大学经济科学研究所的最新季度预测，该国2009年第四季度的经济增长率将只有-1%至-2%。

哥斯达黎加大学经济科学研究所研究员、报告撰写人之一的鲁道夫·卢克表示，该报告的预测是在政府公布的财政收支状况、通货膨胀率、利率、世界银行的数据、国际原油价格波动等综合信息的基础上做出的。

卢克指出，2008年第四季度以来，哥斯达黎加国民经济增长出现了下滑局面，其中2009年第一季度更下跌至-4.8%。在随后的几个月中，哥经济缓慢回升，并最终将以-1%至-2%的增长结束2009年。

通货膨胀方面，卢克强调，今年以来，价格指数同比一直在下降，因此预计2009年底哥斯达黎加的通货膨胀率将降至4%—5%，大大低于去年底13.9%的水平。

研究报告指出，第四季度的利率水平将维持在10.5%至12%，与今年以来的数据相差无几。这意味着，那些拥有科朗（哥斯达黎加货币）信贷的居民们将继续支付高昂的还款利息。

卢克解释，由于政府限制流动性货币的数量，因此各银行为了吸纳科朗，不得不纷纷提高了利率水平。

至于失业率，卢克预计2009年哥斯达黎加的失业率将为6%—7%，高于去年的4.6%。

此外，研究报告还模拟了不同因素对未来哥斯达黎加经济走势的影响。

其中之一是：美国经济没有象世界银行预测的2.4%负增长，而是实现了0%的增长。在此情况下，哥斯达黎加的经济增长率将为-0.75%至-1.8%；通胀率上升到5%至6%；利率水平在10.2%至12.5%之间；失业率则不受影响。

“Vemos que los precios que caen son de alimentos y bebidas, no tanto como para que se pueda ver una rebaja; lo cierto es que los precios crecen a un ritmo mucho menor”, señaló Lucke.

En el caso de las tasas de interés, el estudio del IICE señala que mantendrán un comportamiento similar al de los últimos meses, por lo que se ubicará al finalizar el año entre un 10.5% y 12%.

Esto quiere decir que las personas que tienen sus créditos en colones, seguirán pagando las altas cuotas que los aquejan desde inicio de año, y la situación no cambiará a menos de que el Banco Central haga algo en su política monetaria.

Lucke explicó que hay una restricción en la liquidez de la economía (el dinero circulante), por lo que los bancos, en su necesidad de captar colones, han elevado las tasas de interés a los niveles mencionados.

En el caso de la estimación del desempleo, el especialista aseguró que esta no puede hacerse trimestral, por lo que la estimación para el año 2009 es que este índice termine entre un 6% y 7% mientras que el registro anterior fue de 4,6%.

Alta dependencia.

Este estudio también realizó evaluaciones de cómo se comportaría la economía bajo la influencia de factores externos en distintos escenarios.

Una de esas simulaciones se realizó bajo el supuesto de que la economía de los Estados Unidos no decreciera en un 2,4%, como lo ha estimado el Banco Mundial; sino que su crecimiento sería del 0%, un panorama algo más favorable.

En este caso, el crecimiento del PIB costarricense mostraría también una leve mejoría, para ubicarse entre el -0,75% y -1,8%; mientras que la inflación también sentiría un incremento para cerrar el año entre el 5% y 6%.

En el caso de las tasas de interés, estas podrían ubicarse entre un 10,2% y 12,5%; y el desempleo prácticamente no sufriría de ningún cambio en esta estimación, ni en ninguna de las siguientes.

Para Lucke, este comportamiento hipotético muestra cuánto afecta a la econo-

mía costarricense lo que pase en su principal socio comercial, y su dependencia a lo que suceda en ese país.

En el segundo escenario, los investigadores plantearon que el Banco Central aplicara una política monetaria expansiva, en la que aumente la cantidad de circulante (dinero) en la economía a un ritmo del 10% trimestral.

La estimación muestra que el crecimiento del PIB prácticamente no sufriría ningún cambio respecto a la estimación actual, pero la inflación crecería al menos en 0,5% más de lo esperado y las tasas de interés estarían entre el 10,2% y 12,5%.

Para el tercer escenario se supone que el déficit fiscal (la diferencia entre los ingresos y los gastos del gobierno) ya no sea de un 2,8% como lo ha indicado el Ministerio de Hacienda; sino que la política sea más restrictiva en el gasto y se fije un tope de déficit del 1%.

En este escenario, la reducción en el gasto del gobierno supondría un mayor deterioro para el PIB, que decrecería entre 1,5% y 2,5%, mientras que los demás índices permanecerían iguales a la estimación actual.

Lucke recordó que estas proyecciones se realizan en un contexto de crisis internacional que en Costa Rica se refleja en una reducción de las exportaciones y el turismo, así como del ingreso de capitales externos; mientras que la demanda se ve reducida ante el saldo negativo en el crecimiento económico; y esto a su vez reduce de manera importante la cifra de las importaciones.

El economista indicó que el Índice Mensual de Actividad Económica (IMAE) mostró un deterioro importante desde el cuarto trimestre del año anterior, pero para los periodos finales de este año, se espera una reacción positiva de la economía. 工商



卢克表示，这充分表明了美国经济对哥斯达黎加经济的影响，以及哥经济对美国的高度依赖。

另外一种情况是：哥斯达黎加中央银行开始实施扩张性货币政策，以每季度10%的速度增加货币供应量。这种情况下，哥经济增长实际并未受到影响，但是通胀率将增长0.5%；利率水平为10.2%—12.5%。

第三种情况是：哥斯达黎加政府财政赤字不是财政部预测的2.8%，而是由于紧缩支出下降至1%。如果这样，哥国民经济增长将下跌至-1.5%至-2.5%，其它经济指数则与目前的预测一样。

卢克强调，所有这些预期都是在国际金融危机造成哥斯达黎加出口和旅游收入减少、内部需求和进口降低的情况下做出的。工商

Cuadro Leve Mejora / 哥斯达黎加经济季度表现

Trimestre / 季度	IV-08 08年第四季度	I-09 09年第一季度	II-09 09年第二季度	III-09 09年第三季度	IV-09 09年第四季度
PIB acumulado(%) / 经济增长率	2.6	-4.8	-2 a -3	-3 a -4	-1 a -2
Inflación (%) / 通货膨胀率	13.9	12.3	8.2	5 a 6	4 a 5
Tasa de Interés (%) / 利率	11.5	11.8	11.0	11 a 12	10.5 a 12
Desempleo (%) / 失业率	4.9	-	-	-	6 a 7

PERSPECTIVAS DEL BANCO CENTRAL: 2010 llega con crecimiento económico



El Banco Central espera un comportamiento positivo de la economía en 2010.
哥斯达黎加中央银行正门。

Tras la aguda crisis económica que acosó al mundo, el 2010 se presenta como un año más positivo para la economía de Costa Rica, aunque con muchos retos que superar.

Ese es el criterio del presidente del Banco Central de Costa Rica, Francisco de Paula Gutiérrez, de cara a este nuevo año, en el que espera que la economía costarricense pase de los números negativos a un crecimiento del Producto Interno Bruto (PIB).

Gutiérrez analizó lo acontecido durante el 2009 como un "momento difícil", pero proyectó que la economía costarricense podría crecer el próximo año entre 2,5 y 3 por ciento de su PIB.

"Creo que nos mantendremos en la franja de entre 4 y 6 por ciento de inflación, un aumento moderado en el déficit externo, tanto porque algunos precios han estado subiendo, como por que la economía está recuperándose y va a demandar más importaciones", explicó Gutiérrez.

El jerarca indicó que no se vislumbran problemas con las reservas internacionales del país, pero sí indicó que se debe insistir en el tema de la reforma fiscal, pues el país no puede mantenerse con déficit por mucho tiempo

"El país no puede vivir sin nuevos ingresos fiscales. Salimos mejor librados de lo que muchos pensaron, y este será un año de retos para afianzar las tendencias de recuperación productivas, y un año de retos para corregir desequilibrios que nos pueden afectar a futuro, como es el tema de las finanzas públicas y algunas variables de competitividad", afirmó.

El economista indicó que el 2009 dejó importantes lecciones, como la importancia de "guardar" un poco en las épocas de bonanza para utilizar esos recursos durante la crisis; y señaló que ahora es tiempo de recuperar un poco de esos ahorros que ya se gastaron.

Hacer mejor las cosas

Para Gutiérrez, la recuperación económica será un asunto algo más difícil que antes, porque ya los consumidores en los Estados Unidos no estarán tan dispuestos a gastar como en el pasado

"No van a estar los consumidores norteamericanos, que antes considerábamos que consumían todo, no van a estar presentes con la misma intensidad porque se les cayó mucho su riqueza financiera. Hay un aumento en la propensión al ahorro y eso

哥斯达黎加中央银行： 2010年哥经济有望 增长3%

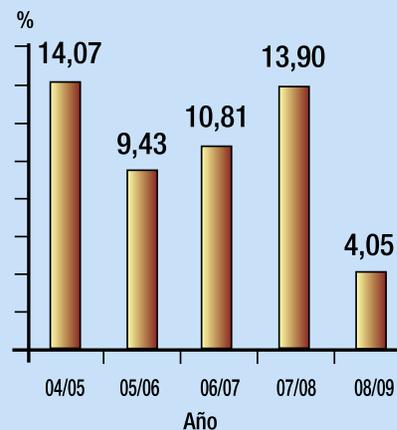
哥斯达黎加中央银行行长弗朗西斯科·德·保拉·古铁雷斯近日表示，在经历2009年全球金融危机的洗礼后，虽仍然面临许多困难的挑战，哥经济2010年将迎来复苏的一年，并实现2.5%—3%的增长。

古铁雷斯指出，在美国消费者受金融危机的影响而减少消费的时刻，今年哥斯达黎加经济的复苏之路也将比较艰难。“由于金融资产的减少，美国消费者不再象以前那样大手大脚地花钱，而是开始节俭起来。这种状况下，为了通过扩大出口拉动经济的增长，我们需要做得更好、更有竞争力。”

古铁雷斯强调：“我们要继续加大在人力资源上的投入，同时将继续改善基础设施和减少贸易成本。”

古铁雷斯表示，金融危机表明，哥斯达黎加对国际经济环境的依赖度相当高，因此在许多方面哥政府都需要努力改善，以期

Inflación en los últimos 5 años en Costa Rica.



probablemente nos va a demandar a hacer mejor las cosas”, comentó.

El presidente del Central aseguró que el 2010 es un año para “hacer mejor las cosas” si Costa Rica pretende seguir creciendo por medio de sus exportaciones, pues deberá ser aún más competitivo.

“Tenemos que seguir con una inversión importante en recursos humanos, que tenemos que seguir avanzando en lo que es infraestructura y tenemos que reducir el costo de hacer negocios”, apuntó.

Para Gutiérrez, la crisis dejó claro que Costa Rica es altamente dependiente de lo que sucede con la economía internacional, por lo que debe mejorar en muchos aspectos para crecer lo suficiente en los buenos tiempos económicos del mundo.

Además, Gutiérrez expresó que la crisis demostró la importancia de tener un sistema financiero fuerte con entidades bancarias estables.

“Cuanto más sólidos estén los bancos, más protegidos estaremos en el país de una crisis financiera, por eso hay que seguir

ahondando en ese proceso”, afirmó.

Consolidar la inflación

Uno de los aspectos positivos que dejó el 2009 fue la considerable baja en el índice de inflación, que en esta ocasión alcanzó el 4,05 por ciento, es la cifra más baja que reporta este país desde el año 1971, según informó el Instituto Nacional de Estadística y Censos (INEC).

Hace 37 años, la inflación fue de 1,95 por ciento, y desde entonces Costa Rica se ha acostumbrado a mantener un índice inflacionario que ronda el 10 por ciento.

Durante los últimos 10 años la menor cifra de inflación registrada fue de 9,43 por ciento en el año 2006, mientras que la más alta fue de 4,07 en el año 2005. En 2008 la inflación fue de 13,90 por ciento.

Según Gutiérrez, el 2010 es un año importante para consolidar “la ganancia” que se tuvo con respecto a la inflación, pues finalmente Costa Rica logró bajar a niveles similares a los mostrados por Centroamérica. 

当国际经济形势发生好转时哥国经济也实现增长。

古铁雷斯强调进行财政改革和加强国有金融机构抗风险能力的重要性。“没有新的财政收入，一个国家不可能生存下去；同时银行体系越健全，当危机发生的时候我们就越安全。”

古铁雷斯透露，哥国通货膨胀率今年将维持在4%—6%之间，同时由于经济复苏带来的进口增长以及市场产品价格的上涨，政府外贸赤字将略有增加。

2009年国际金融危机对哥斯达黎加的积极影响在于通货膨胀率的大幅降低。根据哥斯达黎加国家统计局的数字，去年哥通胀率仅有4.05%，为该国自1971年以来年均高达10%通胀率的最低数字。

古铁雷斯表示，2010年是哥斯达黎加巩固这一成果的关键一年。

Clases de Mandarín / 汉语教学

Palabras y expresiones habituales / 日常用语/对话 - 06

1. Son las cuatro y diez. 四点十分。 sì diǎn shí fēn	6. Dentro de una semana. 经过一星期。 jīng guò yī xīng qī	11. Llueve (nieva). 下雨 (下雪)。 xià xuě
2. Es la una menos cinco. 差五分到一点。 chā wǔ fēn dào yī diǎn	7. En esta semana (en la semana que viene, en la semana pasada). 在这个 (下个、上个) 星期里。 zài zhè gè (xià gè, shàng gè) xīng qī lǐ	12. ¿Qué tiempo hará mañana? 明天天气怎么样 míng tiān tiān qì zěn me yàng?
3. Son las doce menos diez. 差十分十二点。 chā shí fēn shí èr diǎn	8. En este mes (año). [En mes (año) pasado (próximo).] 在这 (下、上) 月 (年) 里 zài zhè (xià, shàng) yuè (nián) lǐ.	13. La estación meteorológica pronostica ... 天文台通知说 ... tiān wén tái tōng zhī shuō ...
4. Son las diez de la mañana (de la noche). 早上 (晚上) 十点钟。 zǎo shàng (wǎn shàng) shí diǎn zhōng	9. Hace unos días (unas semanas, unos meses). 在几天 (几星期, 几个月) 以前 zài jǐ tiān (jǐ xīng qī, jǐ gè yuè) yǐ qián.	14. Hará buen (mal) tiempo. 会有好天气 (坏天气) huì yǒu hǎo tiān qì (huài tiān qì)
5. Es la una menos cuarto. 差一刻到一点钟。 chā yī kè dào yī diǎn zhōng	10. ¿Qué tiempo se espera hoy? 今天天气怎么样? jīn tiān tiān qì zěn me yàng	15. Hace mucho calor. 天气要热。 tiān qì yào rè

TLC Costa Rica- China

Última ronda de negociación se realizará en febrero



Los negociadores del TLC entre Costa Rica y China, Zhu Hong y Fernando Ocampo.

哥斯达黎加与中国自由贸易协议的谈判代表：朱洪和费尔南多·奥坎波。

Tras lograr avances importantes en la quinta ronda de negociación el Tratado de Libre Comercio entre China y Costa Rica, que se llevó a cabo en Beijing en noviembre; las delegaciones acordaron realizar la ronda final de este acuerdo en San José el próximo mes de febrero.

Durante la quinta ronda de negociación, el trabajo se concentró en la revisión de los textos para los capítulos del acuerdo, y el análisis del intercambio de ofertas en materia de bienes y servicios.

Quedaron concluidas las mesas de Solución de controversias y Obstáculos técnicos al comercio, que se unen a los textos de servicios y tratamiento sobre inversión que se concluyeron en la ronda anterior.

Las mesas de Trato Nacional, Medidas Sanitarias y Fitosanitarias, Propiedad Intelectual y Cooperación tuvieron un avance importante y se estima que sus textos estarían listos para la siguiente ronda.

El Jefe Negociador de Costa Rica, Fernando Ocampo, expresó su satisfacción por la conclusión de las discusiones en estos capítulos y resaltó la importancia de ambos para el fortalecimiento del marco jurídico que regula la relación comercial entre China

y Costa Rica.

En el tema de acceso a mercados Costa Rica presentó una propuesta de paquetes de cierre para la mayoría de los sectores agrícolas, principalmente para los productos de res, pollo y cerdo, puré de banano, jugo de piña y naranja, pieles de bovino, azúcar y café.

Estos productos son de mucho interés para Costa Rica, y son precisamente los que se ha reservado China para el final de la negociación.

El negociador aseguró que China tiene intereses importantes sobre todo para el acceso de artículos del hogar (electrodomésticos) que podrían ser atendidos por Costa Rica; pero no así en el caso de la industria metalmeccánica y textil.

La mesa de reglas de origen se mantuvo reunida días después de concluida la ronda de negociación y también logró avances importantes.

El grupo logró revisar las reglas de origen aplicables a productos ubicados entre el capítulo 34 y el 83 del acuerdo, que corresponden al sector industrial; y lograron acuerdo en 3746 subpartidas de las 5052 que están en discusión, lo que representa un 75 por ciento de las fracciones arancelarias.

Dentro de las reglas acordadas están las aplicables a las materias textiles, manufacturas de caucho, manufacturas de piedras, yeso fraguable, cemento, algunos productos cerámicos, manufacturas de vidrio, algunos metales comunes y sus manufacturas (cobre, plomo, zinc, estaño), entre otros.

En relación con las normas de origen para el sector agrícola (capítulos del 1 al 24), durante la IV Ronda de Negociación celebrada en setiembre en Beijing, se logró consensuar cerca del 60 por ciento para este sector, incluyendo: carnes, hortalizas, frutas, café, azúcar, entre otros.

Esta mesa se reunirá nuevamente de manera extraordinaria antes de la sexta ronda de negociación de este TLC, que se realizará entre 8 y 10 de febrero del 2010 en Costa Rica. 商

中哥自贸协定第五轮谈判结束

中国—哥斯达黎加自由贸易协定第五轮谈判11月中旬在北京结束。在此轮谈判中，双方在争端解决机制和贸易技术壁垒方面达成了一致，并在产品国民待遇、动植物卫生检疫、知识产权与合作等方面取得了重要进展。

哥方首席谈判代表费尔南多·奥坎波对谈判进展表示满意，并指出，中哥自贸谈判渐进尾声，分歧逐渐缩小，目前还剩下双方最感兴趣的产品有待在最后一轮谈判中涉及。

奥坎波透露，哥方希望中国开放牛肉、猪肉、鸡肉、菠萝汁、桔汁、咖啡、糖、牛皮等对哥斯达黎加至关重要的产品；同时中方要求开放的产品包括家电、纺织品和金属类产品。奥坎波认为，中方要求的后两类产品不太可能得到哥斯达黎加方面的市场准入。

在涉及产品原产地的谈判中，双方针对5052类工业产品进行了讨论，并就其中75%的产品关税达成了一致，这些产品包括纺织品、橡胶制品、石材制品、水泥、瓷器制品、玻璃制品、金属制品等。

此前9月份举行的第四轮谈判中，中哥两国已经在包括肉类、蔬菜、水果、咖啡和糖等在内的近60%的农产品原产地规则方面达成了一致。

截至第五轮谈判结束，中国已经向哥斯达黎加开放了95%的产品，而哥斯达黎加方面则开放了近90%。

中哥自由贸易协定谈判于2009年1月启动，第六轮也是最后一轮谈判将于2010年2月8日—10日在圣何塞举行。 商

San José y Beijing son ciudades hermanas

北京与圣何塞 结成姐妹城市



Las autoridades de San José y Beijing firmaron un acuerdo en el que se proclaman "ciudades hermanas".

圣何塞市和北京市政府代表签署了缔结姊妹城市协议。

Las ciudades capitales de Costa Rica y la República Popular China no quisieron quedarse atrás en el fortalecimiento de relaciones entre ambos países y es por eso que firmaron un convenio de cooperación en que se declaran "ciudades hermanas", en un acto realizado en San José.

El convenio fue firmado por el alcalde de Beijing, Guo Jinlong, y su homólogo de la ciudad de San José, Johnny Araya; en presencia de representantes de la comunidad china en Costa Rica.

El alcalde Araya destacó que los acercamientos con la ciudad de Beijing iniciaron antes de que Costa Rica y China iniciaran sus relaciones diplomáticas hace dos años; y hoy estos deseos de cooperación fueron concretados.

"Este acuerdo que hoy tengo el honor de firmar, junto al honorable señor Guo Jinlong, Alcalde de Beijing, hace que San José y la capital china se unan en un hermanamiento que nos permitirá explorar y desarrollar nuevos canales de cooperación y de intercambio entre ambas ciudades", expresó Araya.

Araya destacó que Beijing es una gran

ciudad con más de 17 millones de personas, de la cual San José puede aprender mucho; pues ya ha sido sede de unos Juegos Olímpicos, y resguarda grandes patrimonios para la humanidad como la "Ciudad Prohibida".

El Alcalde de Beijing, se mostró muy complacido por la concreción del acuerdo de hermanamiento entre las dos ciudades y aseguró que este será el principio de importantes intercambios entre ambas ciudades.

"Es un acontecimiento histórico después del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre nuestros dos países. Vamos a realizar cooperaciones muy bastas en terrenos como cultura, turismo y comercio", dijo Guo Jinlong.

"Vamos a promover la amistad entre los dos pueblos para crear condiciones favorables para el desarrollo y beneficio mutuo", agregó.

Durante su visita a San José, el alcalde Guo Jinlong tuvo la oportunidad de reunirse con representantes de la Municipalidad de San José, recorrió el Museo Nacional de Costa Rica y el Teatro Nacional, una de las estructuras más significativas de la capital costarricense. 工商

随着中国与哥斯达黎加两国关系的不断发展和愈来愈密切，两国首都也不甘落后，决定在两座城市间建立一种更加紧密的联系。

10月17日，受圣何塞市政府邀请到哥访问的北京市市长郭金龙与圣何塞市长约翰尼·阿拉亚签署协议，正式确立了两国首都的友好姐妹城市关系。

阿拉亚在致辞中说，“今天我有幸与郭金龙市长签署友好协议，协议将把北京和圣何塞两座城市更加紧密地联系在一起，有利于两市开拓和发展更多的合作与交流。”阿拉亚表示，作为一个1700万人口的大都市、作为一个曾经举办过奥运会的国际城市、以及作为拥有诸如故宫等众多文化遗产的文化城市，北京在很多方面都值得圣何塞学习。

北京市市长郭金龙发表致辞说，“随着北京市与圣何塞市友好协议的签订，我们两市的友好合作有了一个更为扎实的交流平台，我们两市人民的友谊将会更加增进，也提供了更多的相互学习、相互支持、共同进步的机会。”

签字仪式上，圣何塞市政府将代表哥斯达黎加首都的城市钥匙赠与郭金龙，并且授予他圣何塞市荣誉市民的称号。阿拉亚表示，这是“我们两市友谊、中哥政治和人文纽带的象征”。

在访问圣何塞期间，郭金龙与圣何塞市政府的官员进行了会谈并参观了哥斯达黎加国家博物馆和国家大剧院。工商



Discurso del alcalde de la ciudad de Beijing, Guo Jinlong.

北京市市长郭金龙致辞。

PRIMERA PIEDRA DEL BARRIO CHINO: San José se llenará de dragones y pagodas



El presidente de Costa Rica, Oscar Arias, mientras saluda al alcalde de Beijing, Guo Jinlong durante la colocación de la primera piedra del Barrio Chino en San José. Les acompañan el embajador de China en Costa Rica Wang Xiaoyuan y el Alcalde de San José, Johnny Araya.

在圣何塞市中国城奠基典礼上，哥斯达黎加总统奥斯卡·阿里亚斯和北京市长郭金龙相互致意，出席典礼的还有中国驻哥大使汪晓源和圣何塞市长约翰尼·阿拉亚。

La ciudad de San José se pondrá a la altura de otras metrópolis del mundo con la instalación de un Barrio Chino, del cual ya fue colocada la primera piedra en durante la celebración del Día de la Cultura China en Costa Rica.

La colocación de la primera piedra se realizó en presencia de los alcaldes de las ciudades de Beijing, Guo Jinlong; de San José, Johnny Araya; el Presidente de Costa Rica, Oscar Arias; y el embajador de China en Costa Rica, Wang Xiaoyuan.

Con diversos actos culturales, tanto chinos como costarricenses, las autoridades marcaron lo que será el inicio de un proyecto que tendrá el aporte de un millón de dólares por parte del gobierno chino; y otros 300 mil dólares de la Municipalidad de San José.

“Esta tarde asistimos con mucha alegría para participar en la colocación de la primera piedra de lo que será el Barrio Chino. Desde julio del 2007, los lazos de amistad y cooperación entre nuestros dos países se han fortalecido y con la construcción del Barrio Chino, estamos dando un paso más”, expresó el embajador, Wang Xiaoyuan.

El Alcalde de San José, indicó que su municipio hace grandes esfuerzos para renovar los espacios urbanos, para convertir a la ciudad capital en un lugar de inclusión social y oportunidades para sus habitantes.

Araya destacó el aporte que por décadas ha dado la cultura china a Costa Rica; por lo que considera necesario brindarle este espacio

dentro de la interculturalidad de San José.

El alcalde Beijing, Guo Jinlong, destacó los intercambios que han tenido China y Costa Rica en diferentes ámbitos desde el inicio de relaciones diplomáticas en el 2007; y felicitó a las autoridades costarricenses por el inicio de este proyecto.

“El barrio Chino en San José es un importante testimonio de los intercambios bilaterales, lo cual ayudará sin duda alguna a incrementar la amistad entre nuestros dos pueblos e incrementará el intercambio y relación en diversas áreas tales como economía, comercio, turismo y cultura; entre otras”, expresó Guo.

El Presidente, Oscar Arias, destacó que San José se unirá a otras metrópolis del mundo que cuentan con un Barrio Chino, como San Francisco (EE.UU); Vancouver (Canadá) y Liverpool (Inglaterra); entre otras.

“Aquí habrá comercios y restaurantes, ventas de artesanías y productos medicinales, habrá demostraciones culturales y artísticas y sonaran las notas de la Ópera de Beijing y las sabias palabras de Confucio, habrá teatro y comercio, baile e industria. Será una pequeña China a kilómetros de distancia, un grano desperdigado de la nación más populosa del Mundo”, manifestó Arias.

El Barrio Chino se ubicará en el distrito de San José, llamado Catedral; y consistirá de un boulevard peatonal que lo constituirá se extenderá sobre 550 metros de longitud y su área de intervención alcanzará 8.300 metros cuadrados. Las obras iniciarán el próximo año. **工商**

哥斯达黎加 中国城奠基

不久的将来，哥斯达黎加首都圣何塞将和世界上其它主要城市一样，在其市中心拥有一个散发着东方风情的中国城。

10月17日，哥斯达黎加总统奥斯卡·阿里亚斯、中国驻哥斯达黎加大使汪晓源、北京市长郭金龙和圣何塞市长约翰尼·阿拉亚共同出席了哥斯达黎加中国城的奠基式。

由中国政府与圣何塞市政府分别出资100万和30万美元建设的中国城位于圣何塞市中心的Catedral区，建成后将占地8300平方米，拥有一条550米的步行街。

阿里亚斯总统在奠基仪式上致辞表示，圣何塞将与美国的旧金山、加拿大的温哥华、英国的利物浦等国际城市一样，拥有一个能引以为豪的中国城。“建成后的中国城里有中式的商铺和餐馆、中国的手工艺品和中草药，此外，人们在这里还可以欣赏到京剧等中国文化节目……这里将成为万里之外的一个小中国。”

汪晓源大使说：“中哥自2007年6月1日建交以来，两国间的友谊与合作不断加强。此次中国城的开工建设将推动中哥两国的密切关系更上一层楼。”

正在哥斯达黎加访问的北京市长郭金龙为中国城的奠基向圣何塞市政府表示祝贺。郭金龙表示，圣何塞中国城将是中哥两国友好双边关系的又一重要见证，中国城的建立无疑将进一步加强两国人民间的友谊，促进两国在经贸、旅游、文化等领域里的交流合作。

圣何塞市长阿拉亚对哥斯达黎加华侨华人半个多世纪以来对哥所作的贡献表示赞赏，他认为中国城的建立有助于推动圣何塞的跨文化交流，“哥斯达黎加中国城的建立必将为哥首都圣何塞的城市发展带来巨大的影响。” **工商**



Comunidad china celebró a lo grande 60 Aniversario de la República Popular China

中国驻哥使馆和旅哥华人华侨热烈庆祝中华人民共和国成立60周年



La presidenta de la CICCC, Isabel Yung, el Embajador de China, Wang Xiaoyuan, el Sub Gerente del INS, Francisco Soto, y el gerente de la Agencia Xinhua, Huang Yongxian inauguran la exposición de fotografías sobre el 60 aniversario de la República Popular China.

中哥工商联合总会翁翠玉会长、中国驻哥大使汪晓源、哥斯达黎加国家保险局副局长法兰西斯科·索多以及新华社通讯社黄勇贤经理为中华人民共和国建国六十周年图片展开幕剪彩

Con celebraciones, una gran exposición fotográfica y una donación a la ciudad de San José, la comunidad china y la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense celebraron a lo grande el 60 aniversario de la fundación de la República Popular China.

Recepciones organizadas tanto por la Embajada de la República Popular China en San José, como por la CICCC convocaron a importantes personalidades de la política costarricense, como el Canciller Bruno Stagno y el Alcalde de San José, Johnny Araya.

El Embajador de la República Popular China en Costa Rica, Wang Xiaoyuan, explicó a los asistentes la importancia que tiene para China el celebrar seis décadas desde que el Presidente Mao Zedong proclamó la fundación de una nueva china.

Wang indicó que desde ese 1 de octubre de 1949, China emprendió el camino del cambio; para dejar atrás años de opresión, guerras y ocupación extranjera.

“China ha conseguido tal éxito, al punto de que hoy se ha convertido en un importante miembro de la comunidad internacional, no solo por su tamaño geográfico poblacional, sino también por su peso político, económico, cultural y comercial en el concierto de las naciones”, afirmó el Embajador.



La comunidad china se reunió en una cena de gala para celebrar el 60 aniversario de la República Popular.

在哥华侨、华人举行盛大晚宴庆祝中华人民共和国建国六十周年。

中哥工商联合总会等旅居哥斯达黎加的华人华侨团体在祖国六十年华诞之际，通过一场场庆祝酒会，一幅幅生动照片和一件件捐赠物品向祖国生日献礼。

包括哥斯达黎加外长斯塔诺和首都圣何塞市长阿拉亚在内的多名哥斯达黎加政府高层应邀出席了中华人民共和国驻哥斯达黎加大使馆和中哥工商联合总会分别举办的庆祝建国60周年招待酒会。

中国驻哥斯达黎加首任大使汪晓源在致辞中介绍了新中国建国60年来，在经济、社会、文化等方面发生的翻天覆地的变化以及所取得的伟大发展成就。他指出，60年来，中国从一个贫穷落后的国家一跃发展为世界第三大经济体，政治、经济及社会发展速度令世人瞩目。

圣何塞市长阿拉亚赞扬中国60年取得的辉煌成就，他认为当今的中国是21世纪国家发展的榜样，必将成为未来世界一个新的经济增长中心。

哥斯达黎加外长斯塔诺作为贵宾，代表哥政府和人民祝贺中华人民共和国建国60周年。他对中



La presidenta de la CICCC, Isabel Yung, observa la exposición de fotografías sobre China junto al Presidente de la Asamblea Legislativa de Costa Rica, Francisco Antonio Pacheco.

中哥工商联合总会翁翠玉会长陪同哥斯达黎加国会法兰西斯科·安东尼奥·帕切科议长观看中国图片展。



La CICCC hizo entrega de varias máquinas de ejercicio para el disfrute de la ciudad de San José. En la foto la presidenta de la CICCC, Isabel Yung; el alcalde de San José, Johnny Araya y el Embajador de la República Popular China, Wang Xiaoyuan.

中哥工商联合总会再捐赠一批健身器材给圣何塞市。图为工商会会长翁翠玉、圣何塞市长约翰尼·阿拉亚以及中国驻哥大使汪晓源出席捐赠仪式。

Durante la cena de celebración del 60 aniversario, realizada en el hotel Raddisson, más de 300 personas se congregaron para cantar el himno de la República Popular China y otras canciones tradicionales dedicadas a su patria, para luego seguir por televisión las celebraciones del 1 de octubre en Beijing.

Como invitado especial, el Alcalde de San José, Johnny Araya, destacó los logros alcanzados por China en estos 60 años y aseguró que ese país asiático se coloca hoy como el referente del desarrollo en el siglo XXI.

“En seis décadas las autoridades y pueblo de la República Popular China lograron que su país, una tierra de tradiciones milenarias, superase los fantasmas de la guerra y un modelo prácticamente feudal, para avanzar un convertirse en uno de los centros económicos industrializados en los cuales se proyecta la sociedad del futuro”, afirmó Araya.

En la celebración organizada por la Embajada de la República Popular China en Costa Rica, el Canciller Stagno, brindó oficialmente las felicitaciones del gobierno de Costa Rica al pueblo y gobierno de China



Integrantes de la CICCC y de la comunidad china, durante la exposición de fotografías por el 60 aniversario de la República Popular China.

中哥工商联合总会部分理事监事与中国领事们合照。

国在各个方面取得的成就，尤其解决了世界上最多贫困人口的温饱问题，称赞不已。

在新华社的协助下，中国驻哥斯达黎加大使馆和中哥工商联合总会联合在圣何塞市中心的国家保险大厦举办了哥斯达黎加庆祝中华人民共和国成立60周年图片展。

本次图片展展出的120余幅照片，从多个角度生动全面地介绍了新中国60年走过的辉煌道路和当代中国人的生活。

中哥工商联合总会会长翁翠玉在致辞时说，图片展不仅还原了新中国成立以来的每一个光辉历史时刻，更展现了今日中国的风



El embajador Wang Xiaoyuan probó una de las máquinas de ejercicio donadas por la CICCC.

汪晓源大使试用中哥工商联合总会捐赠的健身器材



Cantos tradicionales chinos fueron parte de la celebración del 60 aniversario.

高歌庆祝中华人民共和国建国六十周年。

por la celebración de este 60 aniversario.

Stagno destacó los grandes logros alcanzados por China en este periodo en todos los ámbitos, como el hecho de que esta nación de Asia ha sacado a más personas de la pobreza extrema que ningún otro país en la historia del mundo.

El ministro recordó además el inicio de las relaciones diplomáticas entre China y Costa Rica en el 2007 y los múltiples beneficios que han recibido ambas partes de esta amistad.

“Desde el establecimiento de relaciones diplomáticas hemos trabajado para avanzar en aquello que nos une, a pesar de las distancias y las diferencias; en un dialogo franco, basado en el respeto mutuo a nuestras respectivas idiosincrasias”, expresó Stagno.

China en fotografías

En conjunto con la Agencia de Noticias Xinhua, la CICCC organizó una exposición con más de 120 fotografías sobre China, para que con motivo de esta celebración los costarricenses pudiesen conocer desde varios ángulos el pasado y presente de la nación más poblada de la Tierra.

La exposición inició en el Instituto Nacional de Seguros, para luego pasar a la Asamblea Legislativa y posteriormente a la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad de Costa Rica, por lo que ha sido apreciada por gran cantidad de personas.

La presidenta de la CICCC, Isabel Yung, indicó que esta muestra de fotografías es una forma en la que la comunidad china en Costa Rica puede compartir su alegría ante esta festividad con todos los habitantes de ese país.

“Para mí es motivo de gran orgullo, como integrante de la comunidad china, el poder compartir con Costa Rica esta gran celebración, que para más de 1300 millones de chinos es motivo de gran alegría”, afirmó Yung.

Para conmemorar también el día de la Cultura China en Costa Rica, el 5 de octubre, la CICCC quiso dar un regalo muy especial a la ciudad de San José, con la donación de unas máquinas de ejercicio que fueron instaladas en lugares públicos de la capital costarricense.

Isabel Yung, destacó el fortalecimiento de la amistad entre China y Costa Rica en los últimos años; y expresó su deseo de que los habitantes de San José adopten hábitos de vida saludable como el ejercicio.

“Con estas máquinas queremos demostrar una vez más el gran aprecio que siente la comunidad china por el pueblo de Costa Rica; aprecio que ha crecido en los últimos tiempos con el establecimiento de relaciones diplomáticas entre nuestras dos patrias: China y Costa Rica”, manifestó Yung.

Con estas actividades, la CICCC se proyectó una vez más a la comunidad para dar a conocer la cultura china. 工商

貌：她的人民、她的文化、以及她那令人惊叹的发展。

除国家保险大厦外，庆祝建国60年图片展还分别在哥斯达黎加国家立法大会（议会）和哥斯达黎加大学举行，受到众多哥民众和青年学生的欢迎。

此外，10月5日是哥斯达黎加的中国文化日。中哥工商联合总会当天在圣何塞市中心举行仪式，向圣何塞市政府捐赠了一批大众健身器材。

中哥工商联合总会会长翁翠玉表示，希望这批大众健身器材能给圣何塞首都人民带来健康，促进中哥友谊。她说：“捐赠的健身器材反映

了旅哥华人华侨对哥斯达黎加人民的深情厚意，这种情谊会随着中哥两国友好关系的不断发展而愈来愈浓厚”。工商



El Embajador Wang Xiaoyuan y su esposa, en compañía del Alcalde de San José, Johnny Araya.

汪晓源大使及夫人与圣何塞市长出席哥国华侨华人庆祝中华人民共和国六十周年晚宴。

Delegación de Organización de Beijing para Ultramar visitó Costa Rica



La presidenta de la CICCC, Isabel Yung, junto al subdirector de la Oficina de Asuntos de Chinos de Ultramar del Consejo de Estado Ma Lupei.

中哥工商联合总会会长向中国国务院侨务办公室马儒沛副主任送纪念品。

El subdirector general de la Organización de Beijing para Ultramar, Ma Lupei, en compañía de otras seis personas, visitaron Costa Rica el pasado 12 de octubre, donde fueron recibidos por la colonia china y el Embajador de la República Popular China, Wang Xiaoyuan.

Costa Rica ha llamado la atención en China desde que hace dos años y medio se iniciaron las relaciones diplomáticas entre ambos países, pero además por ser un país que conecta el norte y el sur de América, con una bella naturaleza y un clima de paz desde que abolió su ejército hace 60 años.

Además Costa Rica ha destacado por su labor en el cuidado del medio ambiente y es un país democrático, con un Estado de derecho bien desarrollado. Es por eso que se el conoce como la "Suiza Centroamericana" y el "Jardín de América".

Esta es la primera vez que la Organización de Beijing para Ultramar visita Costa Rica, en una estancia de 30 horas que tuvo una intensa agenda de trabajo.

Los visitantes quisieron conocer de las experiencias de la colonia china en Costa Rica en su organización y sus métodos de trabajo, con el fin de llevarse las buenas ideas para intentar implementarla en

su propia organización y darla a conocer como modelo para las organizaciones en China.

En su rápida visita, la delegación recorrió las instalaciones del Instituto de Enseñanza de Chino, para conocer cómo se imparte en Costa Rica el idioma mandarín; y posteriormente se realizó un seminario donde la Colonia China informó sobre su situación y comentó algunos de sus problemas, en una actividad que se prolongó por más de 3 horas y media.

Un día después, la delegación visitó la sede del Banco Cathay y algunos negocios de la colonia china como la fábrica Indesa y un supermercado chino, para conocer cómo la crisis económica afectó a la colonia.

En la noche del día 13 se realizó una cena de despedida de la delegación, con la presencia de más de 100 personas.

Ma Lupei dirigió unas palabras para agradecer la hospitalidad con que fue recibida la delegación, mientras que la Presidenta de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, Isabel Yung, agradeció la visita.

"Agradecemos porque vienen de muy lejos, y los recibimos como una familia que viene de lejos a visitar. Hoy se llevan

马儒沛副主任率国侨办代表团访问哥斯达黎加

十月十二日上午, 中国国务院侨务办公室马儒沛副主任率领国侨办代表团一行六人, 从北京辗转飞抵中美洲哥斯达黎加共和国, 受到中国驻哥大使以及当地华侨华人数十人的热烈欢迎。

两年多前, 哥斯达黎加与中国建立大使级正式外交关系的国家, 她是中美洲第一个与中国建交的国家。这个地处连接南北美洲地峡的国家, 自然环境秀丽, 自然资源丰富, 天气宜人; 更因为其六十多年没有战乱, 民主法制相对健全, 环保成绩傲人, 有着美洲瑞士、美洲花园的美誉。国侨办代表团将哥斯达黎加作为这次参访的第一个访问调研的目的地, 也是国侨办第一次访问哥斯达黎加。

该代表团不顾进三十个小时的旅途劳顿, 不顾颠倒昼夜的时差, 放下行装马上投入工作。

当地华侨华人为欢迎代表团安排的午餐, 实际上成了代表团的调研工作午餐。被安排到各个餐桌中与当地华侨华人用餐的团员, 在一个多小时的午餐几乎都是在围绕着了解侨情和当地国情, 以及解释我国侨务政策等交谈中度过, 根本顾不上品尝佳肴美食。

午餐刚结束, 马上又驱车赶去访问以台湾华侨华人为主要经办人的哥斯达黎加佛光山中文学校, 以了解考察哥斯达黎加华文教学的情况。

接下来又再参加与哥国华侨华人代表零距离接触的座谈会。在座谈会上, 马副主任和代表团成员细心听取与会代表们的发言, 并认真做笔记; 耐心、详细地向与会的代表介绍和阐述国务院侨务办公室的职能, 以及中国的侨务政策; 针对哥国侨社的特点, 深入分析哥国侨社的情况, 并提出指导性的意见, 解答了华侨华人代表提出的问题。由于会上发言踊跃、气氛积极、热烈、融洽, 原来计划两个小时的座谈会, 延长到三个小时才能结束。当晚继续拜访中国驻哥斯达黎加大使馆。

当天紧凑的工作行程一直延续到很晚, 代表团才得以回到下榻的旅店休息。

第二天, 早上一大早代表团又开始工作, 日间了解当地的风土人情, 探访有代表性的华资企业。代表团探

el cariño de esta Colonia China, en la que queremos que mantener las tradiciones chinas, y amamos tanto a nuestro país de origen como al que es hoy nuestra casa”, expresó Yung.

La Presidenta de la CICCC, Isabel Yung, manifestó su deseo de que China siga adelante en su desarrollo y se unifique, al tiempo que se refuerce la amistad con Costa Rica y se trabaje en unidad con la colonia china, para que todos puedan beneficiarse.

El Consejero de la Embajada de China en Costa Rica, Yu Bo, agradeció a la delegación su trabajo durante los dos días que estuvieron en el país y agradeció sobre todo la deferencia de su visita.

“Al repasar estos dos años de relaciones con Costa Rica, para la Embajada de China lo más importante son las personas y la política tiene su razón de ser en el pueblo, por eso hemos tratado de ayudar a la colonia china en Costa Rica, y juntos apoyar desde aquí el desarrollo y el progreso de China”, afirmó Yu Bo.

Ma Lu Pei destacó que el aporte de la colonia China a Costa Rica en sus 150 años de estar en el país, y su gran colaboración al propiciar las relaciones diplomáticas entre China y Costa Rica.

Lu Pei pidió a la colonia apoyar el proceso de unificación de China, para que se mantenga a toda la nación unida trabajando de manera conjunta en busca del desarrollo y de ser una China más fuerte. 二商



El representante de la Embajada de China en Costa Rica, Yu Bo.

中国驻哥斯达黎加大使馆于波参赞致词。



La delegación de la Oficina del Asuntos de China de Ultramar del Consejo de Estado en una reunión con la Colonia China en Costa Rica.

中国国务院侨务办公室代表团在哥斯达黎加与华侨华人代表座谈。

访了华资金融企业国泰银行等华资企业；了解在哥华侨华人的经济情况，受金融危机影响的程度，了解华人经营者和本地员工的关系等。

晚上代表团应邀出席由当地华侨华人组织一百多人参加的晚宴。首先翁翠玉女士代表在哥华侨华人华裔发言，表达了对这次国侨办带来的祖籍国亲人的深情厚意的感激之情，表示将会秉承哥斯达黎加华人先辈爱祖籍国和爱住在国的传统。为祖籍国的繁荣昌盛，为中国的和平统一，为加强中哥友谊，为哥国侨社的和谐健康发展，继续不懈努力并呼吁侨胞和谐团结，守法，好好的协助和配合大使馆的工作。

接着中国驻哥大使馆于波参赞，代表汪晓源大使发言。他简单回顾国侨办代表团在这两天访问中，所取得的丰硕成果，并代表汪大使和使馆、代表在哥侨胞对代表团表示衷心的感谢。

于波参赞回顾了中哥建交两年来，使馆积极践行“以人为本，外交为民”的宗旨，全心全意地位广大旅哥侨胞服务工作；以及使馆与广大在哥侨胞一起为支持中国国内的建设发展，为维护中华民族的利益而共同努力的经历。

希望“广大侨领继续努力，求同存异，积极进取，顾大局，更团结，更和谐，多奉献，多做实事，更多更好地为侨胞服务，增强侨社的凝聚力，不断繁荣壮大侨社，促进华社在哥社会树立良好文明形象和地位的提高。”而“使馆也将一如既往支持侨社弘扬中华文化、促进侨胞福祉的各项活动，始终不渝地竭诚为广大侨胞服务，为广大侨胞的生存发展创造更加有利的条件，切实维护侨胞的合法权益。”

马儒沛副主任的讲话，首先回顾了华人移居哥斯达黎加一百五十多年的

历史，肯定了华人为哥国经济繁荣和社会进步所作出的诸多贡献，以及为增进中哥友好发挥的积极作用，乃至位促进中哥建交所作的宝贵努力。

马副主任深情地指出，中国60年来，在经济建设和社会进步的各项事业中取得了举世瞩目的成就，经济实力和综合国力极大增强，国际地位空前提高。然而“中国所取得的每项成就和进步，都离不开海外华侨华人的关爱和支持，无不凝聚着海外侨胞的辛勤和努力；在共和国经历的每一次重大历史事件中，我们都深深感到海外侨胞血浓于水的赤子情怀。”

马副主任还回顾了过去一年多来，台湾海峡两岸关系发展和中国和平统一大业的历史性转折。肯定了海外华侨华人为促进两岸交流交往、推动中国和平统一做出的不懈努力和积极贡献。衷心希望旅居哥斯达黎加的华侨华人“在新形势下，继续坚持一个中国原则，团结协作，为维护侨胞权益、繁荣华人社区、弘扬中华文化而携手努力，为促进两岸和平发展、推动和平统一做出更大贡献。”

最后，马副主任介绍了国务院侨务办公室的职能。国侨办继续坚持“以人为本，为侨服务”的宗旨，保护海外侨胞和归侨侨眷合法权益，支持海外侨胞生存发展，鼓励侨胞融入、回馈、贡献住在国社会，促进侨社和谐发展。

马副主任深信：“广阔的太平洋隔不断祖籍国亲人和哥斯达黎加侨胞的血肉亲情！我们的联系将更加密切，我们的交往将更加深化，中哥两国人民的友谊将不断深化和巩固。”

晚宴在一片欢迎代表团再来的道别声中结束。

十月十四日清晨，国侨办代表团给这短短两天，而成果丰硕的首站访问画上句号，又踏上继续拉美之旅的航班。 二商

Hangzhou:

El paraíso en la tierra



Esta es una de las puertas del famoso jardín del Lago Oeste de Hangzhou.
著名的“西湖第一名园” 西湖公园的一个入口。

Es la capital de capital de la provincia oriental china de Zhejiang y sus hermosos paisajes le han merecido la ser reconocida como “paraíso en la tierra”. Se trata de la ciudad de Hangzhou.

Esta ciudad está situada a orillas del río Qiantang, en el extremo sur del Gran Canal, que se construyó en la dinastía Sui (589-618), y que cuenta con una superficie de 429 kilómetros cuadrados.

Hangzhou es una ciudad muy antigua, tiene 2,100 años, y durante más de doscientos treinta años fue capital de los reinos Wu y Yue (893-978), de las Cinco Dinastías (907-960), y de la dinastía Song del Sur (1127-1279), y figura en la lista de las seis grandes antiguas capitales de China, como Beijing, Xi'an, Luoyang, Kaifeng y Nanjing, entre otras.

Debido a su clima suave y húmedo, el paisaje es bello y atractivo, y cuenta con muchos monumentos históricos y diversas reliquias culturales, razón por la cual

Hangzhou se ha convertido en un lugar de gran atractivo turístico desde hace mucho tiempo, lo que también atrajo a muchos emperadores, funcionarios y artistas.

Este fue uno de los lugares que el explorador medieval italiano Marco Polo la visitó durante la dinastía Yuan (1171-1368), y la alabó como “la ciudad más magnífica del mundo”.

Hermosas Pagodas

Entre sus inigualables atractivos turísticos destacan la Pagoda de las seis Armonías y el lago del Oeste. La Pagoda está en la cumbre de la montaña de Yuelun, a orillas del río Qiantang.

Se construyó en el año 970 de la dinastía Song del Norte (960-1127), y las luces de la pagoda servían de baliza para la navegación de los barcos que pasaban por el río Qiantang. La construcción original era de madera y tenía 120 metros de altura y nueve pisos, pero se destruyó en gran parte debido a una guerra civil.

“人间天堂” ——杭州

杭州市是浙江省的省会，它位于钱塘江下游、京杭大运河南端。杭州不仅是重点风景旅游城市 and 历史文化名城，也是中国著名的六大古都之一（北京、西安、洛阳、开封、南京、杭州），被意大利旅行家马可·波罗称赞为“世界上最美丽的华贵之城”。

杭州历史悠久，文化积淀深厚。杭州自秦时设县治，隋朝始称杭州，到唐代遂以“东南名郡”见称于世，五代吴越和南宋时期，杭州又为两代都城，前后历时长达200余年。

杭州历来以风景秀丽著称于世，山水旖旎，风光神秀，素有“人间天堂”的美誉。其中又以西湖和六和塔景区最为出名。

西湖，因位于杭州城西而得名，三面环山，东临城区，面积5.6平方公里，环湖周长15公里。沿湖地带绿荫环抱，山色葱茏，画桥烟柳，云树笼纱，林泉秀美，溪涧幽深。自唐朝以来，西湖就以它独具魅力的自然风光闻名于世，现为中国著名的十大风景名胜之一。

苏堤和白堤将湖面分成里湖、外湖、岳湖、西里湖和小南湖五个部分。苏堤是北宋元祐五年（1090），诗人苏轼（东坡）任杭州知州时，疏浚西湖，利用浚挖的淤泥构筑并历经后世演变而形成的。后人为纪念苏东坡治理西湖的功绩，把它命名为“苏堤”。南宋以来，苏堤春晓一直居“西湖十景”之首。

白堤原名“白沙堤”，是早在一千多年前的唐朝，为了贮藏湖水灌溉农田而兴建的，以风光旖旎而著称。后来，人们以为这条堤是白居易主持修筑的，就叫它“白堤”。

六和塔座落在杭州市区南钱塘江边月轮山上，是中国砖木结构建筑的佼佼者。北宋开宝三年

La pagoda de ladrillo actual se reconstruyó en 1153 durante la dinastía Song del Sur, y cuenta con siete pisos interiores y trece aleros exteriores. Cada piso tiene cuatro ventanas orientadas a los cuatro puntos cardinales, y la altura de la pagoda es de 59.89 metros.

Los cuatro puntos cardinales, el cielo y la tierra constituyen los seis elementos armónicos según la concepción estética de los chinos antiguos, por lo que la pagoda obtuvo el nombre de las seis armonías. En las paredes de la construcción hay figuras talladas de divinidades budistas, animales, pájaros y flores.

Debido a su larga historia y a la armonía estructural, la pagoda figura entre las más famosas de China.

El Lago del Oeste, cuyo nombre proviene de su ubicación al oeste de Hangzhou, cuenta con una superficie de 5.6 kilómetros cuadrados, un perímetro de más de 15 kilómetros y tres de sus lados están bordeados por colinas. En primavera, las flores rosadas de los melocotoneros y el verdor de los sauces se reflejan en el lago.

Originalmente, era un inmenso golfo y se convirtió en un lugar de interés turístico

en la dinastía Tang (618-907).

El lago cuenta con dos diques, el primero lo construyó en el año 891 el gobernador y poeta Bai Juyi, de la dinastía Tang, y el segundo fue construido bajo la orden de otro poeta, Su Dongpo, de la dinastía Song del Norte, cuando tenía el cargo de gobernador de Hangzhou. En honor de ambos, a los diques les pusieron los nombres de Dique Bai y Dique Su.

Los dos diques dividen el lago en cinco partes: la Laguna Exterior, la Laguna Interior, la Laguna Yuehu, la Laguna Interior del Oeste y la Laguna Menor del Sur.

Cuando se sube a cualquier colina cerca del lago, se divisa un paisaje con cuevas, fuentes, arroyos, esculturas, pagodas y templos. Por ejemplo, el famoso Templo Lingyin (Templo de las Almas Escondidas), la esbelta Pagoda Baoshu, y la Fuente del Tigre, entre otros.

En la actualidad, Hangzhou recibe cada día a más turistas tanto chinos como extranjeros, en lo que es una parte muy importante de sus ingresos. Debido a su hermoso paisaje, la ciudad de Hangzhou es digna de su fama de "paraíso en la tierra" 工商



Delicioso Dim Sum de Hangzhou.
精致而可口的杭州点心。

(970年) 吴越王钱弘俶为镇江潮而建, 命名为六和塔, “六合”就是“天地四方”的意思。老六和塔为木结构, 9层, 高120米, 塔上装灯以导引江上夜航船只, 1121年毁于兵火。现存砖构塔身系南宋绍兴二十三年(1153年)重建。今塔高59.89米, 耸立在平面为八角形的塔基上, 共13层。塔内所有须弥座上, 有砖雕神人、飞天、花卉、鸟兽等图案, 是我国建筑史上珍贵的实物资料。

六和塔与滔滔钱塘江相倚相望, 江风古塔, 境界雄壮。自从钱塘江大桥飞架南北后, 塔竖桥横, 阅古通今, 成为杭州和西湖的标志性建筑。 工商



El Lago Oeste es una de las bellezas que ofrece Hangzhou.

绿意盎然, 美不胜收的西湖



Esta es una de las hermosas pagodas que dan su fama a la ciudad de Hangzhou. 古色古香, 气势雄伟的“城隍阁”。

TRADE SHOWS JANUARY - MARCH 15th 2010 IN CHINA / 将在中国举办的展销会

CHINA SOURCING FAIR: BABY & CHILDREN PRODUCTS

Date: 13-JAN-10 to 15-JAN-10
Venue: Shanghai New International Expo Centre(SNIEC), Shanghai, China

CHINA SOURCING FAIR: FASHION ACCESSORIES-SHANGHAI

Date: 13-JAN-10 to 15-JAN-10
Venue: Shanghai New International Expo Centre(SNIEC), Shanghai, China

LUXURY MART SHANGHAI

Date: 14-JAN-10 to 14-JAN-10
Venue: TBA, Shanghai, China

CHINA INTERNATIONAL WEDDING EXPO

Date: 20-JAN-10 to 23-JAN-10
Venue: Shanghai International Exhibition Center - Intex Shanghai, Shanghai, China

CHINA HANGZHOU BUSINESS & PRIVATE JET EXPO

Date: 21-JAN-10 to 23-JAN-10
Venue: World Leisure Expo Garden Exhibition Hall, Hangzhou, Zhejiang, China

TRADE EXHIBITION - 2010

Date: 23-FEB-10 to 25-FEB-10
China International Fishing Tackle Trade Exhibition
Venue: New China International Exhibition Center, Beijing, China

CHINA INTERNATIONAL OPTICS FAIR

Date: 25-FEB-10 to 27-FEB-10
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Center, Shanghai, China

CHINA INTERNATIONAL GOLD JEWELLERY & GEM FAIR- SHENZHEN

Date: 25-FEB-10 to 28-FEB-10
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China

EAST CHINA FAIR

Date: 01-MAR-10 / 05-MAR-10
Venue: Shanghai New International Expo Centre(SNIEC) Shanghai, China

SIGN CHINA EXPO

Date: 02-MAR-10 to 05-MAR-10

Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

NEON SHOW

Date: 02-MAR-10 to 05-MAR-10
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

LED CHINA

Date: 02-MAR-10 to 05-MAR-10
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

NINGBO INTERNATIONAL SOURCING EXPO

Date: 03-MAR-10 to 06-MAR-10
Venue: Ningbo International Conference Exhibition Center, Ningbo, Zhejiang, China

ALPITEC CHINA

Date: 04-MAR-10 to 06-MAR-10
Venue: Beijing China International Exhibition Center (CIEC), Beijing, China

GUANGZHOU INTERNATIONAL AUTOMOTIVE AIR-CONDITIONING & COLD CHAIN TECHNOLOGY EXHIBITION CHINA

Date: 04-MAR-10 to 06-MAR-10
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

ISPO CHINA

Date: 04-MAR-10 to 06-MAR-10
Venue: Beijing China International Exhibition Center (CIEC), Beijing, China

HOTELEX CHENGDU

Date: 05-MAR-10 to 07-MAR-10
Venue: Chengdu New International Convention & Exposition Center, Chengdu, Sichuan, China

ASIA EXPO SHANGHAI

Date: 06-MAR-10 to 06-MAR-10
Venue: TBA, Shanghai, China

CHINA XIAMEN INTERNATIONAL STONE FAIR

Date: 06-MAR-10 to 09-MAR-10
Venue: Xiamen International Conference & Exhibition Center (XICEC), Xiamen, Fujian, China

INTERHOMETEX SHENZHEN HOMETEX FAIR

Date: 07-MAR-10 to 10-MAR-10
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China

IIC CHINA - SHENZHEN

Date: 08-MAR-10 to 09-MAR-10
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China

IIC CHINA-CHENGDU

Date: 08-MAR-10 to 09-MAR-10
Venue: Chengdu Shangri-La Hotel, Chengdu, Sichuan, China

SPS - INDUSTRIAL AUTOMATION FAIR GUANGZHOU

Date: 08-MAR-10 to 11-MAR-10
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

CHINA INTERNATIONAL FACTORY AUTOMATION & INSTRUMENT EXHIBITION

Date: 08-MAR-10 to 11-MAR-10
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China

CHINA DRINKTEC

Date: 09-MAR-10 to 11-MAR-10
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

SINO LABEL

Date: 09-MAR-10 to 11-MAR-10
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

SPINEXPO-SHANGHAI

Date: 09-MAR-10 to 11-MAR-10
Venue: Shanghai Pudong Expo, Shanghai, China

SINO PACK

Date: 09-MAR-10 to 11-MAR-10
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

WATER CHINA

Date: 09-MAR-10 to 11-MAR-10
Venue: Guangzhou International

Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China

INTERNATIONAL PUMP VALVE & PIPE TRADE SHOW

Date: 09-MAR-10 to 11-MAR-10
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China

PRINTING SOUTH CHINA

Date: 09-MAR-10 to 11-MAR-10
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

ISH CHINA HELD AT THE CHINA NATIONAL CONVENTION CENTER

Date: 10-12 March
Venue: China National Convention Center(CNCC) Beijing, China

CHINA INTERNATIONAL HARDWARE FAIR

Date: 10-MAR-10 to 12-MAR-10
Venue: Shanghai New International Expo Centre(SNIEC), Shanghai, China

QINGDAO METALWORKING TECHNOLOGY & EQUIPMENT EXHIBITION

Date: 10-MAR-10 to 12-MAR-10
Venue: Qingdao International Convention & Exhibition Center, Qingdao, Shandong, China

CHINA FOUNDRY INDUSTRY EXHIBITION

Date: 10-MAR-10 to 12-MAR-10
Venue: Qingdao International Convention & Exhibition Center, Qingdao, Shandong, China

FASHION SHANGHAI

Date: 10-MAR-10 to 12-MAR-10
Venue: Shanghai New International Expo Centre(SNIEC), Shanghai, China

PERSONAL CARE & HOMECARE INGREDIENTS

Date: 10-MAR-10 to 12-MAR-10
Venue: Intex Shanghai, Shanghai, China

CHINA GUANGZHOU INTERNATIONAL PRO SOUND & LIGHT + MUSICAL INSTRUMENTS EXPO

Date: 10-MAR-10 to 12-MAR-10
Venue: Chinese Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong, China



CALENTADOR DE AGUA POR ENERGIA SOLAR

VENTAJAS:

- Utiliza energía solar en el calentamiento del agua, energía limpia, cero contaminación.
- Un calentador solar Girasol de 200L puede ahorrarle €20.000 mensuales en factura de la electricidad.
- Tubo de vacío fabricado con vidrio especial, resistente a cambios climáticos, y disminuye la pérdida de energía a menos del 5%.
- Tanque de agua hecho en acero inoxidable que asegura la calidad del agua y evita la oxidación. Forrado con protector térmico de 7cm. para evitar la pérdida del calor.

El calentador solar GIRASOL está catalogado por la CNFL como un producto amigable al ambiente.

Programa de pagos através del CNFL con cuotas que se cancela en el mismo recibo de la electricidad.

Amplio financiamiento por medio del Grupo Mutual.
Tel: 2437-0000 • www.grupomutual.fi.cr

Contacte directamente con Importaciones La Estrella de Oriente S.A.:
Tel.: (506) 2272.1282 • www.girasolcalentador.com

AHORRE ENERGIA Y PROTEJA AL AMBIENTE



WINTAI INTERNATIONAL GROUP LTD.

榮鈦國際集團有限公司

¿ASESORÍA COMERCIAL EN CHINA?

你想進入中國市場嗎?

SOMOS LOS MEJORES - IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN

我們是最好的
國際運輸的專業進出口貿易公司



- Revisamos su mercadería
我們為你檢查你的貨品
- Verificamos la calidad
我們為你檢驗貨物的品質
- Le conseguimos los mejores proveedores.
我們為你找到最好的供應商

813 room, R&F Profit Plaza, N°. 76 West Huangpu Road, Guangzhou, China.

Tel: 8620-38391592 / 38391953 / 38391522 / 38391533 • Fax: 8620-38391591 • Email: wintai.group@yahoo.com

国泰银行 中哥贸易的桥梁
Banco Cathay es su principal puerta de entrada a China



Servicios Personalizados en:

- Cartas de Crédito
- Cobranzas
- Financiamiento de Importaciones y Exportaciones con China
- Compra y venta de monedas Duras y Divisas
- Transferencias Internacionales
- Crédito a Pymes

Comercio Internacional

"Somos la mejor opción para el desarrollo de sus negocios y el comercio internacional"



Edificio Cathay: San Pedro: 2527-7888 • Rohrmoser: 2290-9657 • San José: 2258-0009 • Puntarenas: 2661-5033 • Alajuela: 2431-5383
Email: info@bancocathay.com • Web site: www.bancocathay.com • **CÓDIGO SWIFT:** KTAYCRSJ